



ВІЙСЬКОВИЙ ІНСТИТУТ
КИЇВСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

ПІДСУМКИ ДІЯЛЬНОСТІ

ЛІНГВІСТИЧНОГО НАУКОВО-ДОСЛІДНОГО УПРАВЛІННЯ

за 2017 рік



м. Київ



**ВІЙСЬКОВИЙ ІНСТИТУТ
КИЇВСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**



**ПІДСУМКИ ДІЯЛЬНОСТІ
ЛІНГВІСТИЧНОГО
НАУКОВО-ДОСЛІДНОГО УПРАВЛІННЯ
за 2017 рік**



ЗМІСТ

ПЕРЕЛІК СКОРОЧЕНЬ	4
ПЕРЕДМОВА	5
1. ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА УПРАВЛІННЯ	7
1.1. Основні завдання наукової та науково-технічної діяльності.....	9
у 2017 році	9
2. УКОМПЛЕКТОВАНІСТЬ	11
2.1. Організаційна структура	11
2.2. Укомплектованість особовим складом.....	11
2.3. Якісний склад.....	12
3. ОСНОВНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАУКОВОЇ ТА НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ У 2017 РОЦІ	13
3. ЛІНГВІСТИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДІЯЛЬНОСТІ ЗБРОЙНИХ СИЛ УКРАЇНИ	24
3.1 Виконання заходів усного перекладацького супроводження	27
4. СТАНДАРТИЗАЦІЯ У ВІЙСЬКОВІЙ СФЕРІ	29
4.1 Розробка інформаційно-довідкової системи	33
військових стандартів ЗСУ	33
4.2. Розробка інформаційно-довідкового ресурсу стандартизованої військової термінології у ЗСУ.....	35
5. НАУКОВО-ВИДАВНИЧА ДІЯЛЬНІСТЬ, АПРОБАЦІЯ ТА ОПРИЛЮДНЕННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАУКОВИХ ДОСЛІДЖЕНЬ.	37
5.1. Основні наукові публікації.....	37
5.2. Участь у наукових і науково-практичних конференціях	44
6. ВИКОНАННЯ ПЕДАГОГІЧНОГО НАВАНТАЖЕННЯ НАУКОВИМИ ПРАЦІВНИКАМИ ЛІНГВІСТИЧНОГО НАУКОВО-ДОСЛІДНОГО УПРАВЛІННЯ	45
7. ПІДГОТОВКА НАУКОВИХ КАДРІВ ВИЩОЇ КВАЛІФІКАЦІЇ	46
7.1. Здобувачі наукового ступеня	46
8. МІЖНАРОДНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО	47
8.1. Організація міжнародного співробітництва	47
9. ПІДВИЩЕННЯ КВАЛІФІКАЦІЇ	48
10. ОСНОВНІ ЗАВДАННЯ НА 2018 РІК	49
10.1. Заходи щодо оптимізації наукової та науково-дослідної роботи	51
у 2018 році	51
ВИСНОВКИ	52
Додаток 1. Хронологія виконання усних перекладів	54
Додаток 2. Хронологія виконання письмових перекладів	60

ПЕРЕЛІК СКОРОЧЕНЬ

БД	база даних
ВІКНУ	Військовий інститут київського національного університету імені Тараса Шевченка
ВН	воєнна наука
ВНЗ	військовий навчальний заклад
ГШ ЗСУ	Генеральний штаб Збройних Сил України
ДВОН	Департамент військової освіти, науки, соціальної та гуманітарної політики
ДКП	Департамент кадрової політики
Заступник МОУ	заступник Міністра оборони України
ІДР СВТ	Інформаційно-довідковий ресурс стандартизованої військової термінології
ЛНДУ	лінгвістичне науково-дослідне управління
ЛНДЦ	лінгвістичний науково-дослідний центр
МОУ	Міністерство оборони України
НВІ	Начальник Військового інституту
НД	наукові дослідження
НДР	науково-дослідна робота
ПЗМОУ	перший заступник Міністра оборони України
СДН	система дистанційного навчання
СУБД	система управління базами даних

ПЕРЕДМОВА

Лінгвістичне науково-дослідне управління (далі – ЛНДУ) є науковим структурним підрозділом Науково-дослідного центру Військового інституту Київського національного університету імені Тараса Шевченка.

Лінгвістичне науково-дослідне управління – перша та єдина у Збройних Силах України науково-дослідна установа, що має на меті проведення наукових досліджень у галузі лінгвістичного забезпечення військ (сил).

На сьогодні лінгвістичне забезпечення діяльності військ (сил) відіграє важливу роль у розвитку міжнародних зв'язків Збройних Сил України, забезпеченні заходів міжнародного військового співробітництва, участі підрозділів Збройних Сил у міжнародних військових навчаннях, сприянні військовому співробітництву України з ЄС та НАТО.

В умовах проведення на території України антитерористичної операції та значної потреби Збройних Сил України у міжнародній політичній підтримці та постачанні необхідних матеріальних засобів, лінгвістичне забезпечення діяльності Міністерства оборони України, Генерального штабу Збройних Сил України та інших структурних підрозділів набуває першочергового значення.

“Лінгвістичне забезпечення [збройних сил] – це система спеціальних заходів (процедур і процесів) у сфері діяльності збройних сил, спрямованих на здійснення комунікативної, посередницької, навчально-виховної, інформаційно-аналітичної, науково-дослідної, нормативно-кодифікуючої, контрольної-інспекційної та інтеграційно-кооперативної функцій, що потребують певного рівня філологічної компетенції виконавців”.¹

Лінгвістичне забезпечення передбачає виконання усних та письмових перекладів, проведення мовної підготовки, удосконалення методики викладання іноземної мови, складання словників, розроблення військових стандартів, науково-дослідну діяльність, а також оцінювання рівня володіння мовою та сертифікацію мовних знань.

¹ Балабін В.В. Проблеми мовної підготовки в Збройних Силах України [Текст] // Наука і оборона. – К., 2007, № 2. – С. 42–46.

Лінгвістичне науково-дослідне управління здійснює планування, організацію та виконання наукової і науково-технічної діяльності з питань лінгвістичного забезпечення діяльності Збройних Сил України.

Перекладацьке супроводження лінгвістичного забезпечення охоплює наступні пари мов, як українська – англійська, українська – німецька та українська – французька тощо.

На основі виконаних перекладів проводиться військово-термінологічна та лексикографічна робота, результатом якої є видання словників і глосаріїв.

Мета термінотворчої та нормотворчої роботи центру – створення лексикографічної бази перекладацьких відповідників з іноземних мов у військово-політичній, військово-технічній та військово-спеціальній галузях, що забезпечують:

- можливість роботи з матеріалами військово-політичної, військово-спеціальної та військово-технічної тематики та їх якісний переклад;
- можливість якісної та ефективної підготовки військових фахівців, що вивчають іноземні мови, а також військових перекладачів;
- створення основ для подальших НДР у галузі дослідження та розроблення військово-політичної, військово-спеціальної та військово-технічної термінології англійської, української, російської та інших мов для створення словників військової лексики;
- можливість досліджувати шляхи становлення української військової термінології.

Глобалізація та існування великої кількості мов збільшують потребу в багатомовному лінгвістичному забезпеченні, а це означає, що даний напрямок наукових досліджень вимагає значного визнання, тому що переклад є швидкозростаючим напрямком лінгвістики як науки у світі. Тому в умовах вищенаведених знакових викликів лінгвістична діяльність суттєво змінюється. Перекладач більше не є простим перетворювачем тексту, він стає лінгвістом — науковцем, консультантом, редактором.

1. ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА УПРАВЛІННЯ

Лінгвістичне науково-дослідне управління Військового інституту Київського національного університету імені Тараса Шевченка є науковим структурним підрозділом, який входить до складу Науково-дослідного центру Військового інституту Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Воно здійснює планування, організацію та виконання наукової і науково-дослідної роботи з питань лінгвістичного забезпечення діяльності Збройних Сил України.

Лінгвістичне науково-дослідне управління (ЛНДУ) призначене для проведення наукових досліджень в галузі лінгвістики, прикладної лінгвістики та суміжних галузях, створення лінгвістичного наукового, навчально-методичного середовища для формування мовної компетенції, лінгвістичного забезпечення діяльності Міністерства оборони України та Збройних Сил України, науково-дослідницької та пошукової діяльності, з питань комунікаційно-контентної безпеки сектору безпеки і оборони, воєнно-країнознавчої тематики тощо.

Наукова і науково-технічна діяльність у лінгвістичному науково-дослідному управлінні здійснюється відповідно до вимог Закону України “Про наукову і науково-технічну діяльність” від 26.11.2015 № 848-VIII, “Положення про підготовку науково-педагогічних і наукових кадрів”, затверджених Постановою Кабінету Міністрів України від 01.03.99 № 309 (зі змінами), “Положення про організацію наукової і науково-технічної діяльності у Збройних Силах України”, затвердженого наказом Міністра оборони України від 27.07.2016 №385 (зі змінами), “Положення про науково-інформаційну діяльність у Збройних Силах України”, затвердженого наказом Міністра оборони України від 11.02.2013 № 89 (зі змінами), “Положення про патентно-ліцензійну, винахідницьку та раціоналізаторську роботу в Міністерстві оборони України”, затвердженого наказом Міністра оборони України від 05.03.01 № 78 (зі змінами), Інструкції про організацію підготовки науково-педагогічних і наукових кадрів у Збройних Силах України, затвердженої спільним наказом Міністра оборони

України і Міністра освіти і науки України від 30.06.2000 № 194/265 (зі змінами), Положення про військові навчальні підрозділи вищих навчальних закладів, затвердженого спільним наказом Міністра оборони України та Міністра освіти та науки від 15.08.2013 року № 1190/56, Типового положення з планування, обліку і калькулювання собівартості науково-дослідних та дослідно-конструкторських робіт, затвердженого Постановою Кабінету Міністрів України від 20.07.1996 року № 830 (зі змінами), Зведеного річного плану наукової і науково-технічної діяльності Збройних Сил України на 2017 рік, Річного плану наукової і науково-технічної діяльності Військового інституту Київського національного університету імені Тараса Шевченка на 2017 рік, Плану наукової і науково-технічної діяльності лінгвістичного науково-дослідного центру на 2017 рік, Наказу начальника військового інституту Київського національного університету імені Тараса Шевченка № 153н від 31.08.2017 року “Про організацію наукової і науково-технічної діяльності Військового інституту у 2017/2018 навчальному році”, Положення про Науково-дослідний центр, затвердженого наказом начальника Військового інституту Київського національного університету імені Тараса Шевченка від 13.12.2017 № 254н.

Відповідно до наказу Міністра оборони України від 15.09.2016 №481 Лінгвістичний науково-дослідне управління визначено провідною установою у Збройних Силах України, який відповідає за розроблення, забезпечення функціонування, наповнення інформаційно-довідкового ресурсу стандартизованої військової термінології.

**1.1. Основні завдання наукової та науково-технічної діяльності
у 2017 році**

ГОЛОВНА МЕТА ДІЯЛЬНОСТІ:

**Проведення наукових досліджень у галузі лінгвістичного забезпечення
військ (сил)**

МАКРОЗАВДАННЯ УПРАВЛІННЯ:

**Планування, організація та виконання наукових, науково-дослідних
робіт у сфері лінгвістичного забезпечення діяльності Збройних Сил України.**

*Основними завданнями наукової та науково-технічної діяльності
лінгвістичного науково-дослідного управління в 2017 році були:*

- виконання науково-дослідних та прикладних наукових досліджень у галузі перекладознавства, лінгвістики, прикладної лінгвістики, лінгводидактики, лінгводіагностики, лексикографічної, нормативно-кодифікуючої та воєнно-країнознавчої інформаційно-аналітичної діяльності МОУ та ГШ ЗСУ;
- узагальнення та впровадження сучасних підходів, освітніх стандартів, передового досвіду наукової, навчальної й методичної роботи, нових інформаційно-комунікативних технологій, впровадження передового наукового досвіду та результатів наукових досліджень у практику військового перекладу та програм підготовки висококваліфікованих перекладачів, розроблення пропозицій щодо вдосконалення навчально-виховного процесу;
- аналіз, створення та стандартизація відповідників для нових термінів і понять, довідкових, реферативних, тематичних глосаріїв, словників та інформаційно-аналітичних матеріалів із питань новітнього озброєння, доктрин іноземних армій тощо;

- науково-дослідна діяльність за напрямками проблем формування перекладацької компетенції та психолінгвістичних проблем перекладу, інформаційних процесів сучасності, доктрин іноземних армій, тощо;
- повне та якісне перекладацьке супроводження діяльності Міністерства оборони та Генерального штабу Збройних Сил України;
- розроблення військово-теоретичних праць, монографій, дисертацій, довідників, енциклопедій, енциклопедичних словників, наукових статей, наукових повідомлень, підручників, навчальних посібників, програмного забезпечення, а також участь у розробленні статутних (нормативних) документів за планами відповідних органів військового управління; залучення нових інформаційних технологій для створення та ведення комп'ютерних словників і здійснення машинного перекладу.

2. УКОМПЛЕКТОВАНІСТЬ

2.1. Організаційна структура

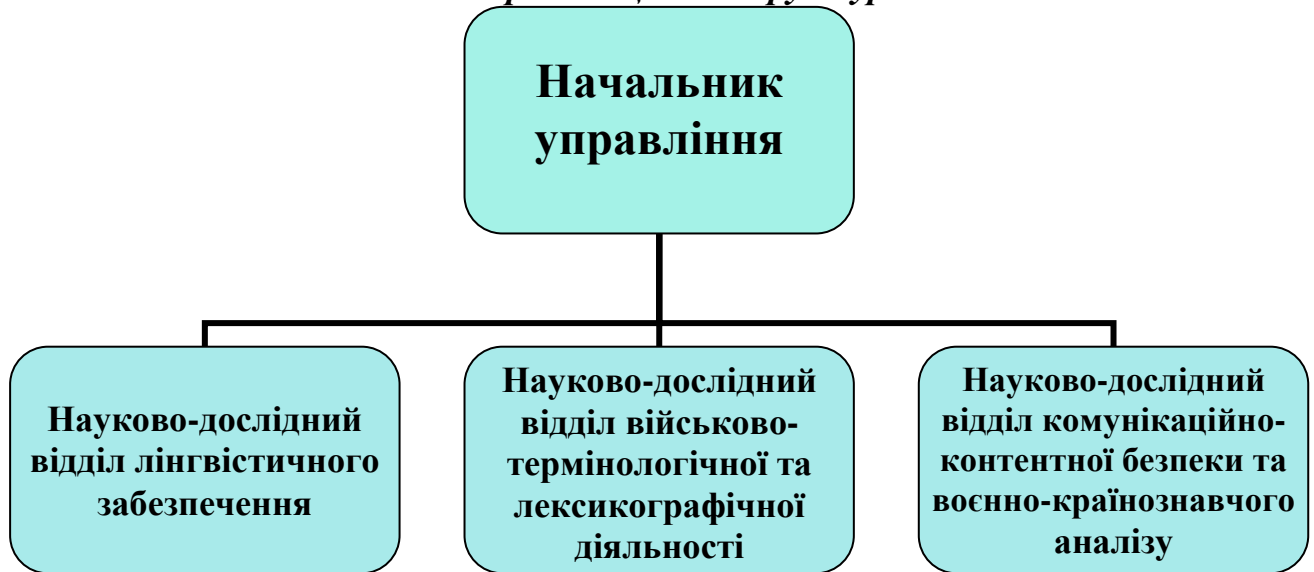


Рис.1 Організаційна структура Лінгвістичного науково-дослідного управління

Таблиця 1

2.2. Укомплектованість особовим складом

Підрозділ	За штатом			За списком		
	в/сл	прац. ЗСУ	всього	в/сл	прац. ЗСУ	всього
Управління (начальник управління)	1		1	1		1
Науково-дослідний відділ лінгвістичного забезпечення	5	4	9	2	7/4*	9/4*
Науково-дослідний відділ військово-термінологічної та лексикографічної діяльності	6	3	9	3	3	6
Науково-дослідний відділ комунікаційно-контентної безпеки та воєнно-країнознавчого аналізу	4	4	8	2	7/5*	9/5*
Разом	16	11	27	8	17/9*	24/9*
Укомплектованість(%)			100%			85%

(станом на 30.12.2017 року)

* у знаменнику кількість осіб, що працюють не за основним місцем роботи

2.3. Якісний склад

Доктори наук (1 особа):

- ✓ Чередниченко Олександр Іванович, доктор філологічних наук.

Кандидати наук (7 осіб):

- ✓ підполковник Білан Максим Борисович, кандидат філологічних наук;
- ✓ підполковник Марченко-Бабіч Оксана Миколаївна, кандидат технічних наук;
- ✓ підполковник Гончарук Лілія Миколаївна, кандидат філологічних наук;
- ✓ підполковник Юндіна Олена Вікторівна, кандидат філологічних наук;
- ✓ Зонь Віктор Володимирович, кандидат психологічних наук;
- ✓ Невольніченко Анатолій Іванович, кандидат технічних наук;
- ✓ Любовець Григорій Вікторович, кандидат історичних наук.

Професори (1 особа):

- ✓ Чередниченко Олександр Іванович.

Старший науковий співробітник

- ✓ Невольніченко Анатолій Іванович.

Співробітники, які мають почесні звання

- ✓ Чередниченко Олександр Іванович – заслужений діяч науки і техніки України.

Здобувачі наукового ступеня:

за спеціальністю 035 “Філологія”:

- ✓ старший лейтенант Гребенюк Леся Володимирівна;
- ✓ капітан Лукіяничук Юлія Олександрівна.

3. ОСНОВНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАУКОВОЇ ТА НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ У 2017 РОЦІ

Наукова та науково-технічна діяльність у 2017 році здійснювалася за 2 науковими напрямками. Динаміка виконання НДР відображена на рис. 2.

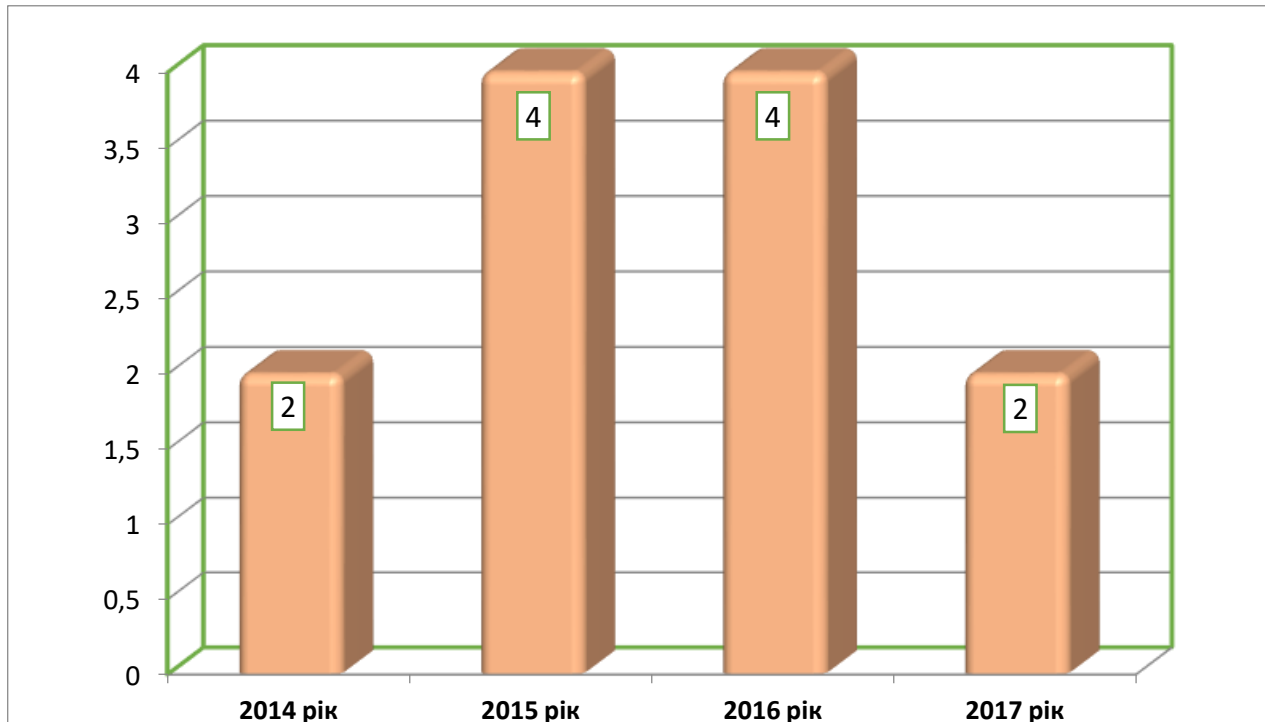


Рис. 2 Кількість науково-дослідних робіт, які виконувались в Управлінні

НАУКОВИЙ НАПРЯМОК № 2

“ПІДВИЩЕННЯ ЕФЕКТИВНОСТІ ВІЙСЬКОВИХ НАУК”

(2 НДР):

1) НДР “Проблеми ефективності воєнно-наукового забезпечення військ (сил)” шифр: “Ієрарх”, замовником якої є начальник Воєнно-наукового управління ГШ ЗС України. Термін виконання роботи – з 01.01.16 до 31.12.18.

Науковий керівник НДР – доктор військових наук, професор Шарий В.І., відповідальний виконавець – кандидат технічних наук, старший науковий співробітник Невольніченко А.І. Виконавці: кандидат військових наук п-к Попков Б.О., кандидат філологічних наук, доцент підполковник Білан М.Б.,

майор Полежаєв Ю.С., працівники Збройних Сил України: Зарицька А.І., Приліпко М.О.

Цільова постановка роботи: на ґрунті системного підходу – концепту воєнної системології:

визначення наукових основ вдосконалення воєнно-наукового забезпечення (ВНЗ) військ (сил) щодо максимізації ефективності воєнно-наукової діяльності;

розробка і обґрунтування рекомендацій щодо створення і функціонування системи воєнно-наукового забезпечення ЗС України.

Мета роботи: на основі аналізу проблематики ефективності воєнно-наукової діяльності (ВНД) визначення пріоритетного напрямку її підвищення для забезпечення основного призначення ВН – вдосконалення “бойових систем” (БС) “угруповання військ (сил)” як об’єктів ВН.

Об’єктом дослідження є система “воєнно-наукового забезпечення” (ВНЗ) військ (сил) як складна ергатична “система” організаційного типу, що має відповідні системні ознаки, властивості й характеристики.

Предметом дослідження є “системні” ознаки “складаної” системи ВНЗ як пріоритетні фактори ефективності об’єкту НД.

Методологічною основою дослідження є “системний підхід”, основні його принципи – “максимум системної ефективності” і “оптимальність структури системи”, методи їх реалізації – системний аналіз, системний синтез, методи вирішення задач аналізу й синтезу (дослідження операцій).

Науковою задачею є максимізація ефективності системи ВНЗ оптимізацією її системних параметрів.

Наукові завдання :

1. Факторний аналіз проблематики ефективності воєнно-наукової діяльності у сфері «військова справа».

2. Розробка методологічних принципів побудови оптимальної (максимально ефективної) системи воєнно-наукового забезпечення військ (сил).

3. Постановка і методи вирішення проблемних задач оптимізації структури і управління системою ВНЗ.

4. Адаптація принципів “системного підходу” і методів їх реалізації для вирішення проблемних задач аналізу і синтезу системи ВНЗ.

5. ВНЗ дослідження об’єкту ВН “БС”, розробка принципів реалізації методології СП щодо максимізації цільової ефективності, постановка типових задач операційного дослідження БС, перевірка працездатності методів.

6. Розробка рекомендацій щодо впровадження в методологію ВН наукових результатів дослідження.

7. Оцінка повноти, коректності та закінченості НД.

Очікуваний результат – розробка і обґрунтування рекомендацій щодо вирішення проблем створення і застосування максимально ефективної системи воєнно-наукового забезпечення ЗС України.

НДР виконується в три етапи:

I етап – Аналіз проблематики ефективності воєнно-наукової діяльності у сфері “військова справа” (2016 р.);

II етап – Розробка методологічних принципів побудови оптимальної системи воєнно-наукового забезпечення військ (сил) (2017 р.);

III етап – Розробка рекомендацій щодо створення й функціонування системи воєнно-наукового забезпечення військ (сил) (2018 р.).

У 2017 р. по 2 етапу даної НДР одержані наступні наукові результати.

Основні теоретичні результати :

визначення проблематики (системний аналіз) ефективності основної діяльності військових структур “бойових систем”;

змістова постановка проблемних задач ВНЗ війська;

систематизація задач ВНЗ як “типових”.

Основні прикладні результати:

формальна постановка проблемних задач ВНЗ як задач управління діяльністю (функціонуванням) підсистем БС;

адаптація (розробка) методів вирішення задач ВНЗ, перевірка коректності результатів;

науково-методичні рекомендації щодо принципів побудови (системного синтезу) системи ВНЗ війська.

Рекомендації щодо впровадження результатів по 2 етапу НДР “Ієрарх” включають наступне:

створення у складі ЗС, як окремого виду забезпечення діяльності виключно на науковій основі, системи ВНЗ на чолі з Головнокомандувачем (який керує воєнно-науковою діяльністю у ЗС через Головне ВНУ ГШ ЗСУ);

наявність у складі керівного органу системи ВНЗ (Головного ВНУ ГШ ЗСУ) науково-дослідного підрозділу ВНЗ діяльності саме “системи ВНЗ ЗС” (розвиток основ воєнної науки, вдосконалення методологічного забезпечення ВНД, аналіз пріоритетності і актуальності НД, підготовка воєнно-наукових кадрів) та адміністративних підрозділів (планування, забезпечення та керування ВНД, впровадження результатів);

структуризація системи ВНЗ: управляюча частина – ВНУ (його та структура функції визначаються саме призначенням); виконавча частина – воєнно-науковий комплекс (його структура – НДУ ГШ ЗСУ, НДУ видів ЗС та наукові центри родів військ, департаментів МО і ВНЗ, функції – воєнно-наукові дослідження в інтересах свого виду (роду) військ (сил), департаменту, ВНЗ);

вдосконалення (оптимізація) структури управляючої і виконавчої частин надскладної системи “військо” (в порядку реформування на науковій основі), а саме – перехід до інституту “першої особи” (Головнокомандувача ЗС, безпосередньо підпорядкованого Верховному ГК), як вищого військового єдиначальника, надання департаментам МО виключно функцій всебічного (кадрового, ресурсного та гуманітарного) забезпечення боєздатності ЗС, перехід від “штатної” структури комбатантних формувань (корпус, бригада, батальйон) до “оперативної” структури загальновійськових формувань різнорідних сил на час проведення військових операцій (оперативне угруповання, тактична група, спеціалізовані бойові групи військ, сил), максимально до них “пристосованих”.

Аналіз основної діяльності “війська” в системі воєнної безпеки країни дозволив формалізувати усі задачі функціонування як задачі 3-х основних класів “типових” задач оптимального управління – задачі розподілу спеціального ресурсу “засобів” по об’єктах застосування, задачі розподілу «сил» по завданнях процесу застосування засобів, задачі доцільного використання ресурсів загального призначення для забезпечення процесів застосування основного ресурсу “засобів”, якими сили утворюють системний ефект. Дані класи задач управління (наукової організації процесів діяльності) мають бути покладені в основу науково-методичних вказівок з боку системи ВНЗ для усіх сфер діяльності “війська” з метою максимізації її ефективності, тобто діяльності виключно на науковій основі.

2) НДР “Розробка електронного підручника для системи дистанційного вивчення іноземних мов”, шифр: “Е-підручник”, замовником якої є директор Департаменту військової освіти, науки, соціальної і гуманітарної політики.

1 етап 01.01.2017 - 31.12.2017;

2 етап 01.01.2018 - 31.12.2018.

Науковий керівник – кандидат філологічних наук, доцент підполковник Білан М.Б., відповідальний виконавець – підполковник Гальчус А.О., виконавці – кандидат технічних наук підполковник Марченко-Бабіч О.М., майор Нікіфорова О.М., працівники Збройних Сил України: Самчук В.Ф., Аронов А.О.

В результаті проведеного дослідження була створена версія програми для електронних підручників з основ військового перекладу (англійська та французька мови).

Основні наукові результати:

1. Здійснено аналіз платформ для укладання електронного підручника.
2. Визначено елементи системи дистанційного навчання, які найбільш відповідають сучасному стану проблем застосування комп’ютерно-мережевих технологій дистанційного навчання.

3. Розроблено структуру курсу та модель розділів та уроків.

У ході роботи був реалізований ряд завдань теоретичного й практичного характеру, а саме, здійснення аналізу платформ для укладання мережевих підручників, запропоновано вимоги до них як елементів системи дистанційного навчання, які найбільш відповідають сучасному стану проблем застосування комп'ютерно-мережевих технологій; окреслена можливість використання системи дистанційного навчання як мережевого додатка до традиційного очного навчального процесу. В основу розроблення системи дистанційного навчання для створення електронного підручника покладені принципи побудови класичного підручника з основ військового перекладу. За допомогою електронного носія була вирішена проблема обсягу матеріалу, швидкого пошуку необхідної інформації. Завдяки тому, що електронний підручник належить до відкритого типу, існує можливість його безперервного поповнення та доробки.

Формат підручника дозволяє регулярно оновлювати інформацію та вносити необхідні корегування, у перспективі кількість підручників може бути збільшена.

Розроблено пілотний варіант електронного підручника “Основи військового перекладу (англійська мова)” та “Основи військового перекладу (французька мова)”.

Структура електронного підручника з основ військового перекладу

Формується структура підручника з навчальних блоків і розміщується навчальний матеріал у відповідній формі: текст, графіка, звук, відео, гіпертекст, ігри тощо. Конструктор дозволяє переміщення тексту й об'єктів “перетягуванням” (Drag&Drop). Мережеві підручники можуть містити в собі такі типи / блоки даних:

1. Розділ/Тема (+вступ).
2. Текстова частина (за потребою – із таблицями).
3. Графічні матеріали.
4. Аудіо матеріали.

5. Відео матеріали.
6. Завдання для тренування.
7. Тест пробний (самоконтроль).
8. Тест за заняття.
9. Тест фінальний (за тему / розділ).

Наведені вище типи даних (2–7) можуть комбінуватись у будь-якій зручній для викладача послідовності та кількості.

У системі також зберігається комплексна структурована інформація про тих, хто навчається: номер групи, список групи, необхідні особисті дані, динаміка проходження програми дисципліни, результати проходження тестів, питання, які було задано ними он-лайн.

Комплекс зручних мережевих підручників із засобами діагностики знань та вмінь і зворотнім зв'язком формують систему дистанційного навчання (СДН) ВІКНУ, яка передбачає 3 категорії користувачів:

1. Адміністратор: керує роботою системи; конфігурує базу даних; створює мережеві підручники; додає викладачів.

2. Викладач: наповнює й коригує мережеві підручники; розробляє окремі заняття; додає в систему навчальні групи, в групи – тих, хто навчається; керує схемами проходження дисциплін; переглядає звіти про проходження програми навчання, тренувальних завдань та тестів; відповідає на питання (свої відповіді на популярні та цікаві питання він може розміщувати на спеціальній сторінці зворотного зв'язку, таким чином вони стають доступними для всіх, хто цю дисципліну вивчає).

3. Курсант (студент, слухач) проходить навчання з відповідних дисциплін, заходи контролю якості засвоєння матеріалу а також може в синхронному й асинхронному режимах спілкуватись із викладачем (задавати питання й отримувати відповіді).

СДН ВІКНУ проектувалась та розроблювалась (розробник коду – Аронов Андрій Олексійович) як оригінальний Веб-орієнтований додаток. Її код не

клонує жодну існуючу СДН. Реалізація системи, як Веб-додатка, дозволяє з легкістю вносити зміни у функціонуванні системи шляхом редагування серверної частини, при цьому інтерфейс (клієнтська частина) може не змінюватись. У зв'язку з тим, що всі дані зберігаються на сервері у серверній частині, зменшується ризик отримання клієнтом інформації, яка має бути недоступною для нього (правильні відповіді на тести, тощо).

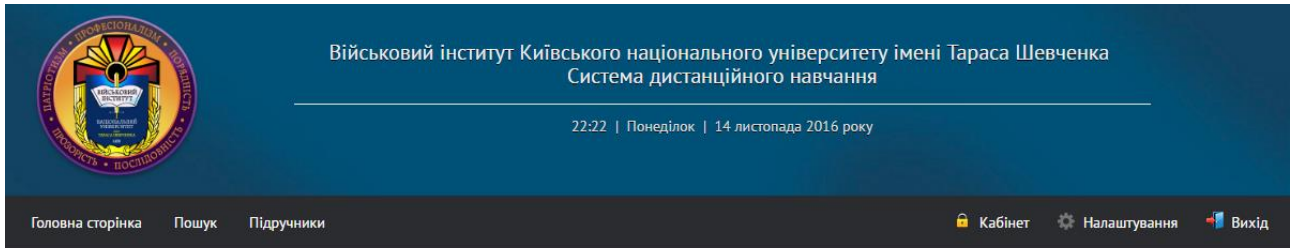
Мінімальні системні вимоги до серверної частини (в залежності від складності системи та кількості тих, хто навчається, можливе деяке збільшення вимог): процесор: 0,5 ГГц; оперативна пам'ять: 0,5 ГБ; жорсткий диск (HDD): 100 МБ; можливі конфігурації сервера: VPS (віртуальний сервер), Dedicated Server (окремий сервер); встановлене програмне забезпечення PHP та MySQL. Системні вимоги до клієнтської частини: під'єднання до мережі Інтернет і будь-який сучасний Веб-переглядач (IE 10+, FireFox 4+, Google Chrome 30+ тощо). Зовнішній вигляд головної сторінки сайту представлений на рис. 3.

Керівництво користувача

Програмний комплекс СДН ВІКНУ являє собою сайт.

Інтерфейс сайту складається з двох частин:

- Адміністративна частина (для викладачів);
- Частина користувача (для студентів).



Головна сторінка



Рис. 3 Зовнішній вигляд головної сторінки сайту

Адміністративна частина надає доступ до всіх можливостей програмного комплексу відповідно до рівня доступу. Її можна розділити на такі модулі:

- “Тьютор” – модуль управління обліковими записами студентів;
- “Конструктор” – модуль для створення та редагування підручників;
- “Перекладач-помічник” – помічник у вивченні нових матеріалів;
- “Оголошення” – модуль для оповіщення студентів;
- “Спілкування” – модуль зворотного зв’язку;
- “Тестування” – модуль для створення тестів;
- “Журнал” – модуль обліку результатів навчання за модульно-рейтинговою системою;
- “Безпека” – модуль контролю за діями користувачів.

Зовнішній вигляд головної сторінки панелі адміністратора представлений на рис. 4.

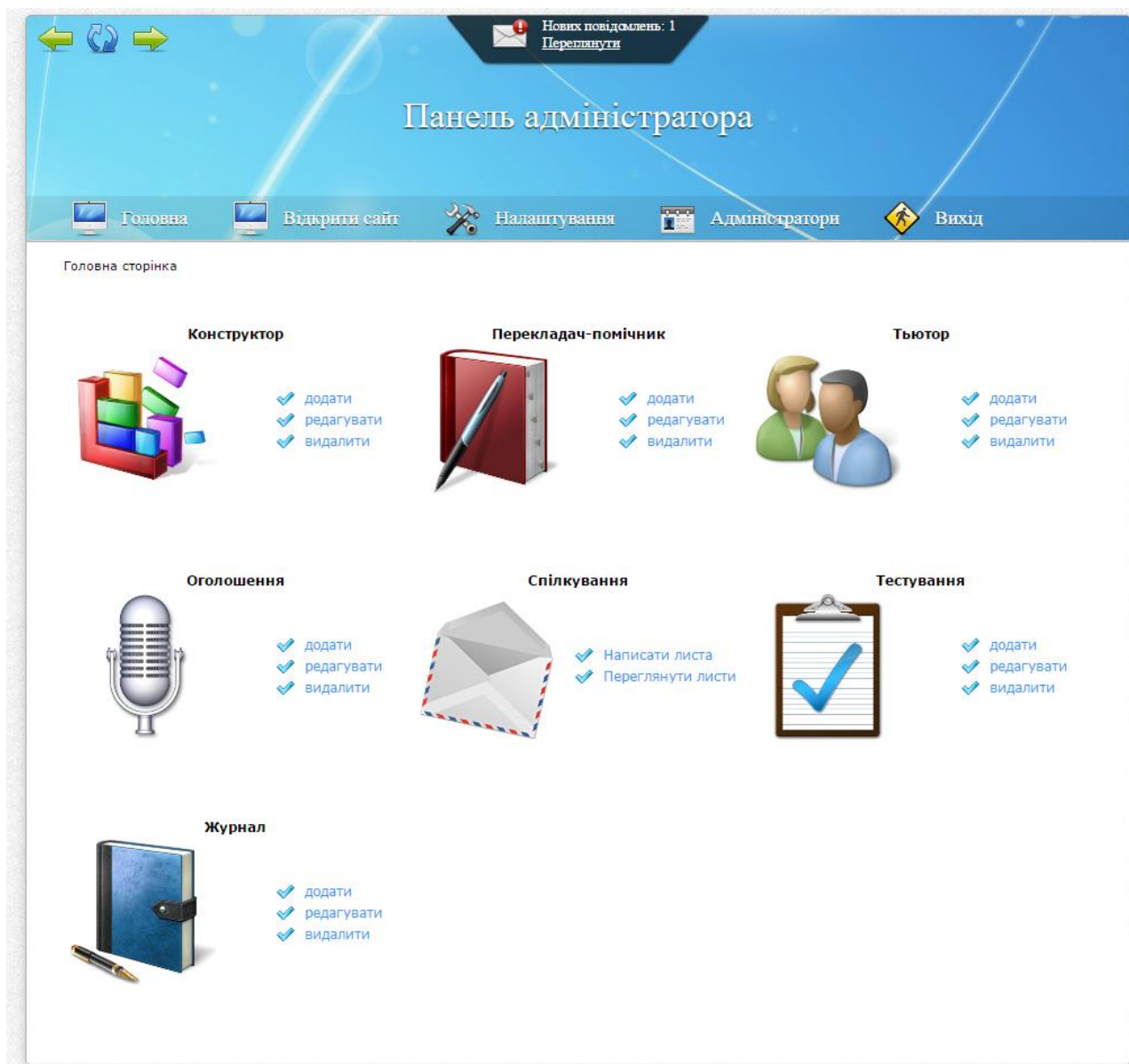


Рис. 4 Зовнішній вигляд головної сторінки панелі адміністратора

Частина користувача надає можливість студентам відповідно до наданого доступу працювати із мережевими підручниками – проходити теми, заняття у вільному, чи лінійному режимі (в залежності, від того, яку схему проходження вибрав викладач); тренуватись у проходженні пробних тестів, проходити відповідні тестові завдання; користуватись можливістю спілкування з викладачем он-лайн; отримувати адміністративні розсилки повідомлень.

Вхід до системи студенти здійснюють за допомогою отриманого від тьютора персонального пароля.

Активність студента може бути обмежена шляхом блокування його облікового запису.

Застосування комп'ютерно-мережових технологій надало можливість вирішити низку проблем: обсягу матеріалу, швидкого пошуку необхідної інформації, автоматизації контролю засвоєння матеріалу та набуття навичок (із захистом даних про результати контролю), зворотного зв'язку з викладачем, – без необхідності будь-що додатково інсталиувати в комп'ютері користувача.

Код системи мережових підручників не є відкритим, – система розроблялась для військового навчального закладу. Наразі розробка продовжується, за необхідності (виходячи з досвіду укладання й застосування викладачами в навчальному процесі мережових підручників) розробник оперативно змінює функціональну структуру системи шляхом редагування серверної частини, тобто проводяться безперервні вдосконалення й доробки існуючих програмних модулів і розробка нових.

Формат модуля “Конструктор” підручників дозволяє викладачеві вільно структурувати кожне заняття, змінювати, за необхідністю, схему проходження навчання за дисципліною та за конкретною темою; вводити в заняття будь-яку кількість графічних та мультимедійних матеріалів, регулярно оновляти інформацію й вносити необхідні корегування; переглядати результати тестів, відповідати на он-лайн питання та робити розсилки повідомлень / розпоряджень; складати й корегувати списки навчальних груп, категорувати користувачів та керувати рівнями доступу.

Системою кількість створюваних підручників не обмежується.

Одержані результати дослідження дають підстави вважати, що завдання реалізовані, мета досягнута. Разом з тим, наше дослідження розкриває лише окремий аспект з багатьох інших, які відображають використання комп'ютерних технологій у навчальному процесі вищих закладів освіти.

3. ЛІНГВІСТИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДІЯЛЬНОСТІ ЗБРОЙНИХ СИЛ УКРАЇНИ

Одним з напрямків діяльності ЛНДУ є лінгвістичне забезпечення діяльності Міністерства оборони та Генерального штабу Збройних Сил України, що передбачає виконання усних (послідовних і синхронних) перекладів під час офіційних планових і позапланових заходів, здійснення письмових перекладів документів військово-політичного, військово-технічного та військово-спеціального характеру на замовлення структурних підрозділів Міністерства оборони та Генерального штабу Збройних Сил України, редагування, проведення прикладних перекладознавчих досліджень, референтська діяльність.

Переклад має велике значення у розвитку партнерських стосунків із зарубіжними країнами, особливо з тими, з якими Україна має спільні кордони. Процес усного послідовного перекладу складається з логічних та послідовних етапів. Перший етап – попередня теоретична перекладацька підготовка, другий – двосторонній – монологічний переклад, третій етап – аналіз результатів, корекція помилок. Схема виконання заходів перекладацького супроводження Лінгвістичним науково-дослідним управлінням представлена на рис. 5.

ПЕРЕКЛАДАЦЬКЕ СУПРОВОДЖЕННЯ ДІЯЛЬНОСТІ ЗБРОЙНИХ СИЛ УКРАЇНИ

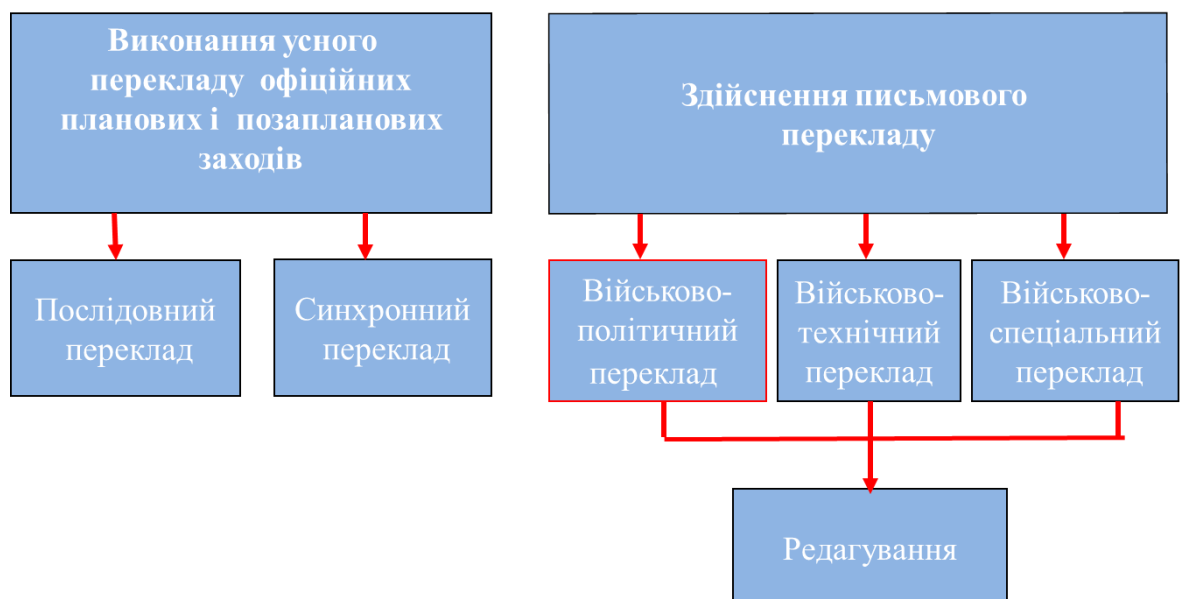


Рис. 5 Схема виконання перекладацького супроводження ЛНДУ

До виконання перекладів залучалися наукові співробітники відділу науково-методичного забезпечення військово-політичного перекладу та відділу науково-методичного забезпечення військово-технічного перекладу. Фактична наявність наукових співробітників за мовами перекладу складає: зі знанням англійської мови – 4, французької – 2, німецька - 1.

За 2017 рік ЛНДУ забезпечило виконання 62 заходи міжнародного оборонного співробітництва (завдання з перекладацького забезпечення з позначкою “Терміново” - 21 заходів, з позначкою “Невідкладно” - 13 заходів.)

Загальний обсяг працевитрат на здійснення письмових та усних перекладів за 2017 рік становить 7343 годин.

Наукові співробітники ЛНДУ забезпечили виконання письмових перекладів в обсязі 2264 аркуші.

Наукові співробітники ЛНДУ забезпечили усне перекладацьке супроводження 56 заходів міжнародного оборонного співробітництва:

Із них:

- за участю Міністра оборони України – 5 заходів;
- за участю Першого заступника Міністра оборони України – 13 заходів;
- за участю заступників Міністра оборони України – 13 заходів.

Завдання з забезпечення письмового та усного перекладацького супроводження ЛНДУ ВІКНУ у 80% мають терміновий та невідкладний характер, що не дозволяє рівномірно розподілити навантаження між науковими співробітниками. В окремих випадках навантаження на одного перекладача може становити 10 сторінок і більше за один робочий день.

З метою оптимізації процесу перекладацького супроводження діяльності МОУ та ГШ ЗСУ в 2017 році була оптимізована електронна система управління заходами перекладацького супроводження.

Завдання з забезпечення письмового та усного перекладацького супроводження ЛНДУ ВІКНУ у 55% мають терміновий та невідкладний характер.

Результати аналізу надходження завдань від установ МОУ та ГШ ЗСУ за

терміновістю представлені на рис 6.

Терміновість виконання заходів перекладацького супроводження

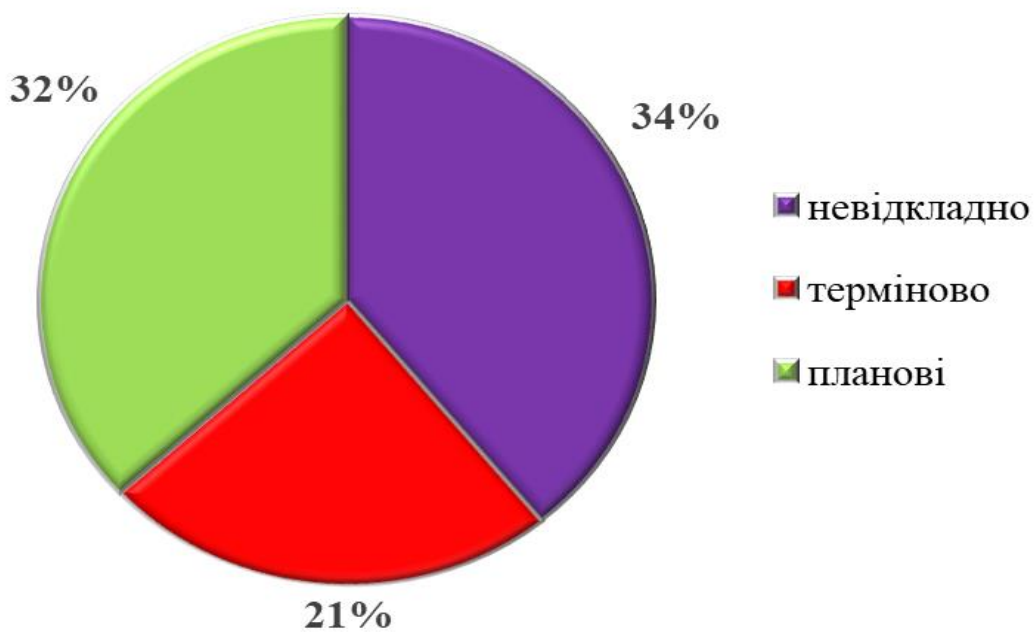


Рис. 6 Терміновість заходів перекладацького супроводження

3.1 Виконання заходів усного перекладацького супроводження

Динаміка заходів усного перекладацького супроводження

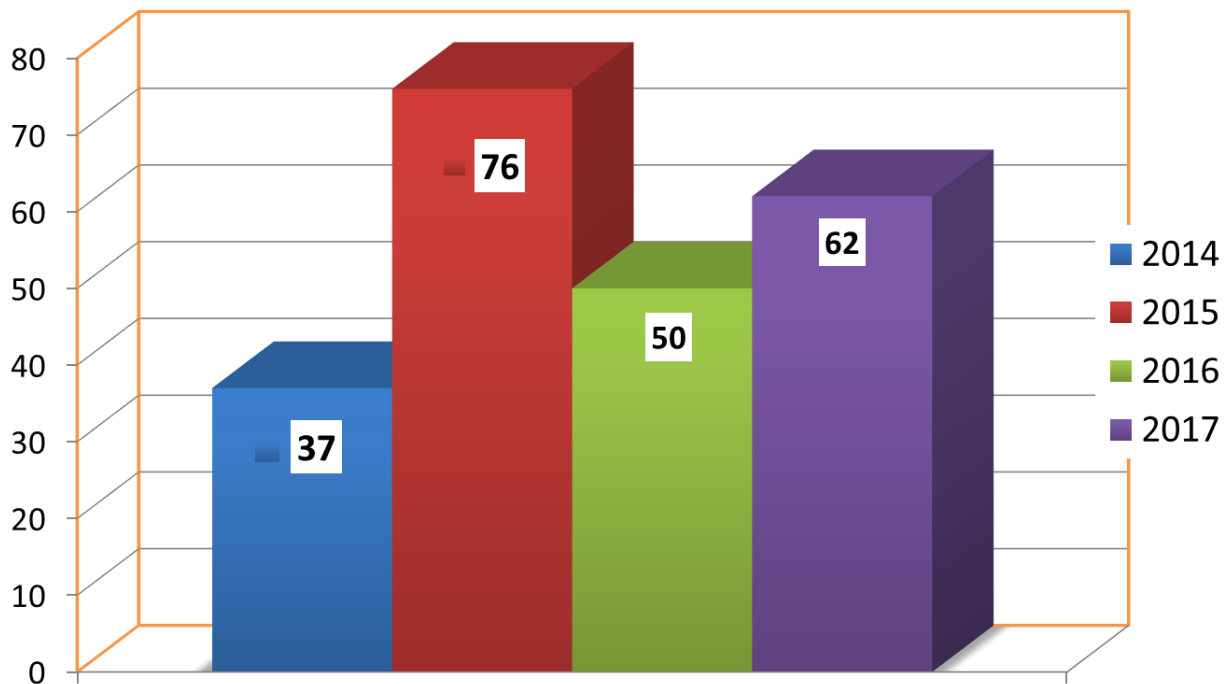


Рис. 7 Динаміка виконання ЛНДУ заходів усного перекладацького супроводження

На рис. 7 відображена кількість офіційних заходів діяльності Міністерства оборони України та Генерального штабу Збройних Сил України, під час яких виконувалось перекладацьке супроводження співробітниками ЛНДУ.

Хронологія виконання усних перекладів наведена у Додатку 1.

3.2. Виконання письмових перекладів на замовлення МОУ та ГШ ЗСУ у сторінках

Динаміка виконання ЛНДУ письмових перекладів на замовлення МОУ та ГШ ЗСУ представлена на рис. 8.

Обсяг перевищення максимального навантаження при виконанні співробітниками ЛНДУ перекладів представлений на рис. 9.

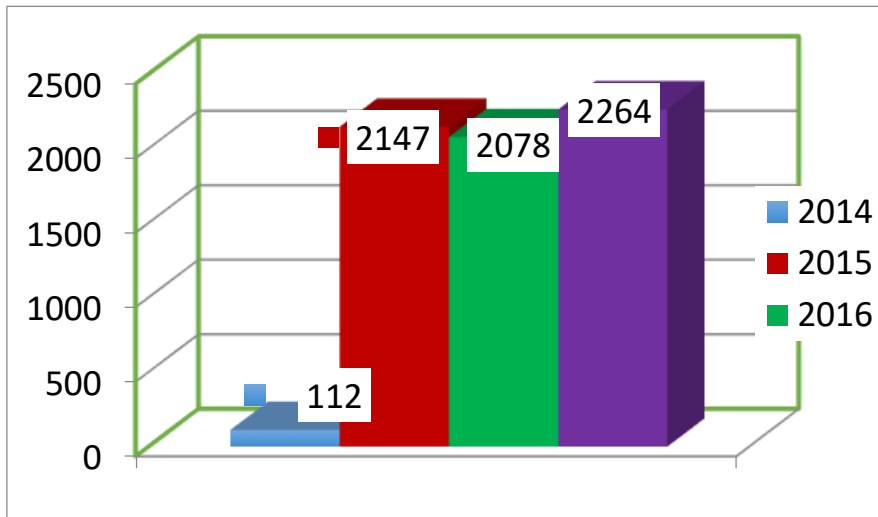


Рис. 8 Динаміка виконання ЛНДУ письмових перекладів на замовлення МОУ та ГШ ЗСУ

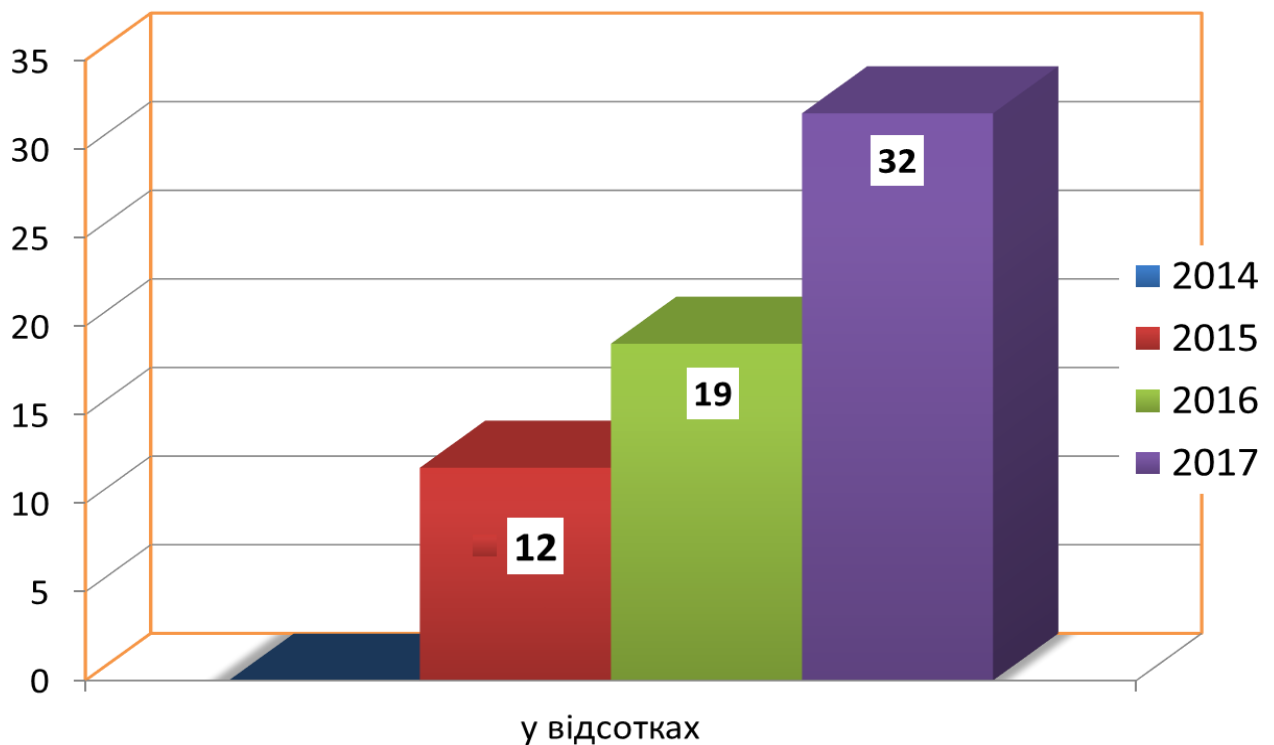


Рис. 9 Перевищення максимального навантаження при виконанні співробітниками ЛНДУ перекладів (у відсотках)

Хронологія виконання письмових перекладів наведена у Додатку 2.

4. СТАНДАРТИЗАЦІЯ У ВІЙСЬКОВІЙ СФЕРІ

Значна інтенсифікація процесів міжнародного співробітництва та відсутність військових стандартів забезпечення діяльності Збройних Сил України суттєво сповільнює процес досягнення потрібного рівня сумісності в оперативній, матеріальній, адміністративній та інших сферах Збройних Сил України з країнами-членами НАТО.

За досвідом проведення заходів міжнародного співробітництва Міністерства оборони України та Генерального штабу Збройних Сил України відсутність унормованого процесу діяльності МОУ та ГШ ЗСУ призводить до неузгодженості дій різних структурних підрозділів та, відповідно, негативно впливає на ефективність співробітництва з іноземними установами у різних сферах діяльності МОУ та ГШ ЗСУ.

Зазначені суперечності є одним з факторів нераціонального використання ресурсів Збройних Сил та їх повільного розвитку.

Впровадження військових стандартів НАТО стане відповідною нормативною базою для планування заходів діяльності підрозділів МОУ та ГШ ЗСУ.

Визначення основних понять військової системи сприятиме досягненню необхідного рівня взаємосумісності між видами Збройних Сил України, іншими військовими формуваннями (Міністерством внутрішніх справ, Службою безпеки України, Державною прикордонною службою, Міністерством надзвичайних ситуацій), збройними силами інших країн в процесі підготовки та проведення операцій, а також сприятиме гармонізації та уніфікації військової термінології з країнами НАТО та ЄС.

Лінгвістичне науково-дослідне управління визначено провідною установою за розробку та наповнення інформаційно-довідкового ресурсу стандартизованої військової термінології у ЗСУ (наказ МОУ від 15.09.2016 №481);

Відповідно до наказу МОУ від 15.09.2016 №481 управління відповідає за проведення лінгвістичної експертизи всіх дво- та багатомовних військових стандартів у ЗСУ;

Лінгвістичний науково-дослідне управління включено до роботи ТК-176 “Стандартизація продукції оборонного призначення” (Рішення голови ТК-176 лист від 26.12.2016 №191/840).

Заходи військової стандартизації у ЛНДУ були організовані за наступними напрямками:

- ✓ Вдосконалення інформаційно-довідкової системи військових стандартів ЗСУ;
- ✓ Розробка інформаційно-довідкового ресурсу стандартизованої військової термінології у ЗСУ;
- ✓ Впровадження міжнародних нормативних документів у діяльність ЗСУ;
- ✓ Розробка військових термінологічних стандартів.

За участі ЛНДУ в цій галузі відмічені такі основні події:

1. Лінгвістичне науково-дослідне управління Військового інституту у 2017 р. було внесене до переліку базових організацій зі стандартизації у військовій сфері за напрямком – “Адміністративна діяльність, лінгвістичне забезпечення та військова термінологія” (наказ МОУ від 22.08.2017 №450).

2. Лінгвістичне науково-дослідне управління визначено провідною установою за наповнення інформаційно-довідкового ресурсу стандартизованої військової термінології у ЗСУ (наказ МОУ від 15.09.2016 № 481).

3. Відповідно до наказу МОУ від 15.09.2016 №481 управління відповідає за проведення лінгвістичної експертизи всіх дво- та багатомовних військових стандартів.

4. Лінгвістичне науково-дослідне управління включено до роботи ТК-176 “Стандартизація продукції оборонного призначення” (Рішення голови ТК-176 лист від 26.12.2016 №191/840).

Заходи військової стандартизації у 2017 р. були організовані за наступними напрямками:

- Вдосконалення інформаційно-довідкової системи військових стандартів ЗСУ;
- Розробка інформаційно-довідкового ресурсу стандартизованої військової термінології у ЗСУ;
- Впровадження міжнародних нормативних документів у діяльність ЗСУ;
- Розробка військових термінологічних стандартів.

Основні здобутки Управління у галузі військової стандартизації:

1. Введено в експлуатацію інформаційно-довідкову систему військових стандартів ЗСУ (з доступом через мережу Інтернет за адресою: www.milstand.com.ua);

2. Розроблено перші в Україні 3 двомовні військові термінологічні стандарти (рис. 10):



Рис. 10 Військові термінологічні стандарти, розроблені в ЛНДУ у 2017р.

Військовий стандарт 01.004.005 Воєнна політика, безпека та стратегічне планування. Стратегічне планування розвитку спроможностей Збройних сил України. Абревіатури – 40 сторінок.

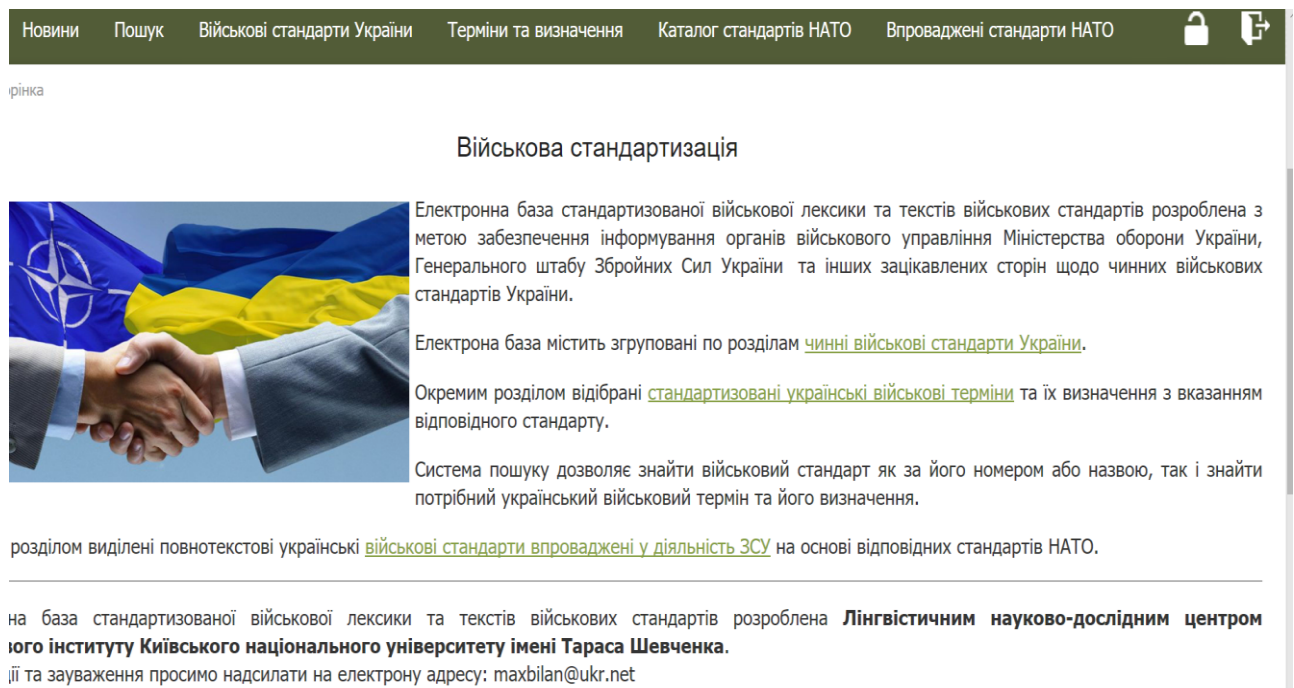
Військовий стандарт 01.004.006 Воєнна політика, безпека та стратегічне планування. Стратегічне планування розвитку спроможностей Збройних сил України. Терміни та визначення – 177 сторінок.

Військовий стандарт 01.001.009 Військова система стандартизації. Глосарій аббревіатур, що використовуються у військових документах та публікаціях НАТО. (AAP-15 (2016) MOD) – 384 сторінки.

Загальний вигляд електронної бази військових стандартів представлений на рис. 11-13.

4.1 Розробка інформаційно-довідкової системи військових стандартів ЗСУ

У 2017 році в ЛНДУ разом з Управлінням стандартизації, каталогізації та кодифікації було проведено дослідну експлуатацію інформаційно-довідкової системи військових стандартів ЗСУ (www.milstand.com.ua).



Новини Пошук Військові стандарти України Терміни та визначення Каталог стандартів НАТО Впроваджені стандарти НАТО

рінка

Військова стандартизація

Електронна база стандартизованої військової лексики та текстів військових стандартів розроблена з метою забезпечення інформування органів військового управління Міністерства оборони України, Генерального штабу Збройних Сил України та інших зацікавлених сторін щодо чинних військових стандартів України.

Електронна база містить згруповані по розділам [чинні військові стандарти України](#).

Окремим розділом відібрані [стандартизовані українські військові терміни](#) та їх визначення з вказанням відповідного стандарту.

Система пошуку дозволяє знайти військовий стандарт як за його номером або назвою, так і знайти потрібний український військовий термін та його визначення.

розділом виділені повнотекстові українські [військові стандарти впроваджені у діяльність ЗСУ](#) на основі відповідних стандартів НАТО.

на база стандартизованої військової лексики та текстів військових стандартів розроблена **Лінгвістичним науково-дослідним центром його інституту Київського національного університету імені Тараса Шевченка.**
її та зауваження просимо надсилати на електрону адресу: maxbilan@ukr.net

Рис. 11 Загальний вигляд електронної бази військових стандартів

Військові стандарти України

Оперативне забезпечення
▣ 101 – Воєнна розвідка
▣ 104 – Радіоелектронна боротьба
▣ 109 – Інформаційно-аналітичне забезпечення
▣ 110 – Топогеодезичне і навігаційне забезпечення
▣ 112 – Військовий зв'язок та інформаційні системи
Матеріально-технічне забезпечення
ВСТ 01.310.001 – 2008 (01)
Технічне забезпечення
▣ 201 – Живучість та вибухопожежобезпека
▣ 205 – Інженерно-технічне забезпечення
▣ 210 – Метрологічне забезпечення

Рис. 12 Структурні елементи електронної бази

У системі реалізовано систему багаторівневого доступу до інформації, що дозволяє відповідальному органу а саме: Центральному управлінню метрології та стандартизації здійснювати реєстрацію користувачів та управління складовими компонентами бази.

У системі реалізовано систему управління базою, яка дозволяє з будь-якого робочого місця додавати, редагувати, видаляти стандарти та будь-яку іншу інформацію без участі програміста.



Головна сторінка

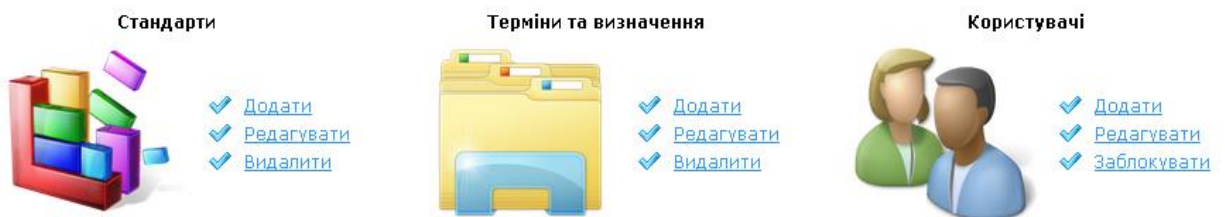


Рис. 13 Елементи керування електронної бази

4.2. Розробка інформаційно-довідкового ресурсу стандартизованої військової термінології у ЗСУ

Лінгвістичне науково-дослідне управління визначено провідною організацією відповідальною за розробку, забезпечення функціонування та наповнення інформаційно-довідкового ресурсу стандартизованої військової термінології у Збройних Силах України (наказ Міністра оборони України від 15.09.2016 №481).

З 01.01.2017 року у Збройних силах України введено в експлуатацію інформаційно-довідковий ресурс стандартизованої військової термінології у ЗСУ (рис. 14).

Інформаційно-довідковий ресурс стандартизованої військової термінології (далі – ІДР СВТ) розроблено з метою унормування перекладів стандартизованої української військової термінології, а також використання українських відповідників стандартизованої іноземної військової термінології, що застосовується у службових документах НАТО.

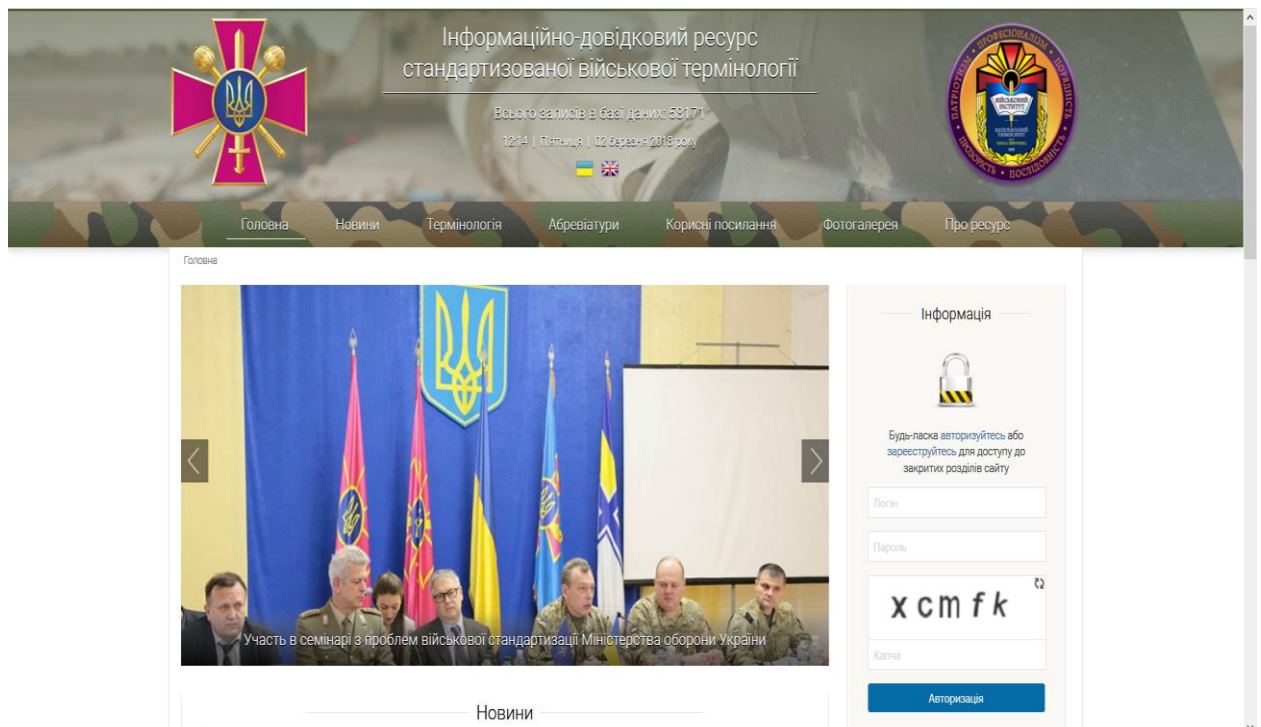




Рис.14 Вигляд сторінки інформаційно-довідкового ресурсу стандартизованої військової термінології у ЗСУ

ІДР СВТ містить перелік військових стандартизованих термінів та словосполучень, рекомендованих для застосування у Міністерстві оборони України та Збройних Силах України. Використання ІДР СВТ передбачає внесення доповнень та корегування його змісту відповідно до досвіду службової діяльності у військах (силах).

ІДР СВТ рекомендовано для застосування під час службового листування та розробки стандартів і службової документації у Міністерстві оборони України та Збройних Силах України.

Терміни та визначення ІДР СВТ розповсюджуються на тексти наказів, директив та інших нормативно-правових актів Міністерства оборони України та Збройних Сил України.

5. НАУКОВО-ВИДАВНИЧА ДІЯЛЬНІСТЬ, АПРОБАЦІЯ ТА ОПРИЛЮДНЕННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАУКОВИХ ДОСЛІДЖЕНЬ.

5.1. Основні наукові публікації

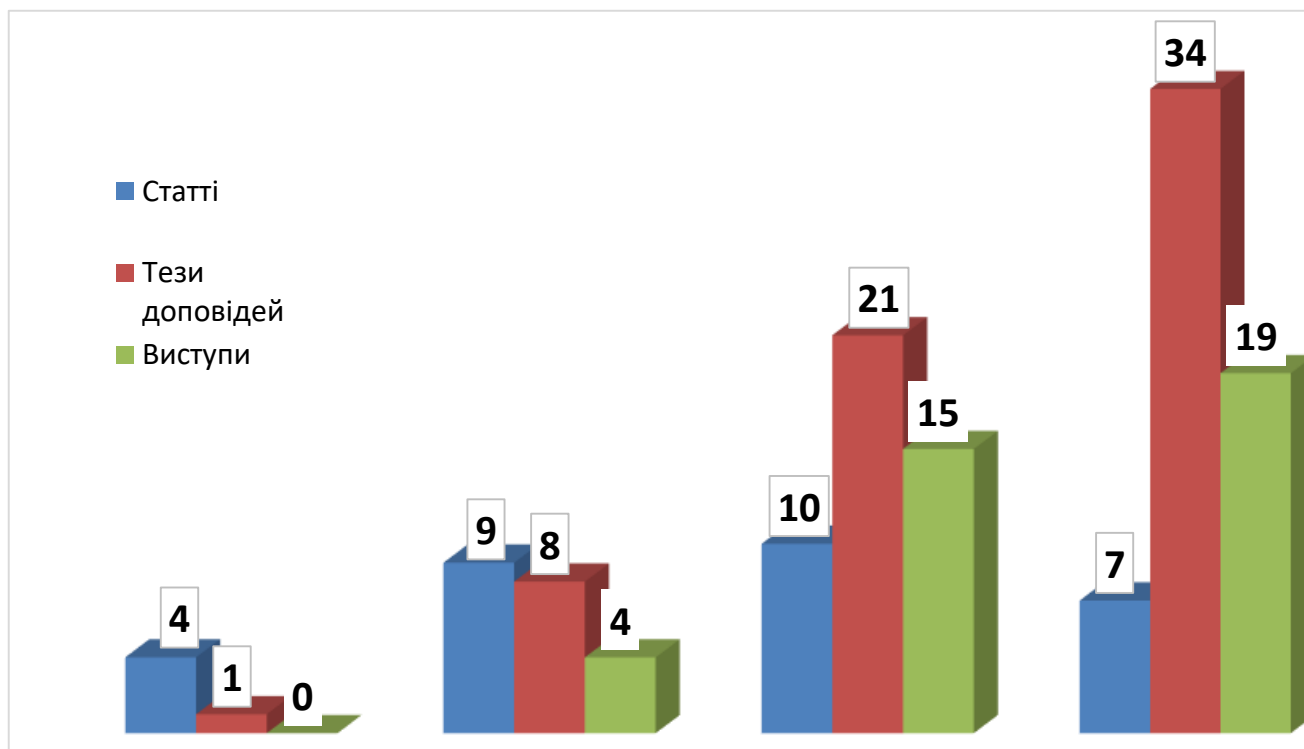


Рис.15 Динаміка видання наукових публікацій співробітниками ЛНДУ

Таблиця 2

Наукові публікації у фахових виданнях

№ з/п	Назва статті	Автор	Видання
1.	Етапи навчання іншомовному аудіюванню курсантів (студентів) в умовах євроінтеграції	Білан М.Б.	Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції «Формування цінностей особистості в європейському освітньому просторі: Теорія та практика» (м. Дрогобич, 26-27 жовтня 2017 року).
2.	Здоровье и высшее образование	Білан М.Б.	Всероссийская научная школа с международным

			участием «Образование и здоровье» (г. Стерлитамак, 25-27 октября 2017 г.).
3.	“Багатомірна модель оцінювання семантичної забарвленості природномовних текстів”.	Марченко-Бабіч О.М.	Збірник наукових праць ВІ КНУ імені Тараса Шевченка, К. : ВІКНУ, 2017, №57.—С.137—143.
4.	“Developing of sentiment multi-classifier for natural language texts”	Марченко-Бабіч О.М.	Czech Technical University in Prague. Proceedings of AC 2017, AC-EITAI 2017. —P.91—95.
5.	“Засоби реалізації інформаційної політики як ключовий фактор здійснення впливу”	Марченко-Бабіч О.М.	Всеукраїнська науково-практична конференція молодих вчених, ад’юнктів, слухачів, курсантів і студентів. 28 квітня 2017 р. К. : ВІКНУ, 2017. —С.263—264.
6.	“Увага до громадської думки за кордоном як фактор отримання інформаційної переваги”.	Марченко-Бабіч О.М.	Міжнародний форум з кризовості комунікацій “Контентно-потоківі моделі як тактичні інструменти комунікаційно-контентної безпеки”. К. : ВІКНУ, 2017. —С.261—263.
7.	“Багатомірна модель оцінювання семантичної забарвленості природномовних текстів”	Марченко-Бабіч О.М.	Військова освіта і наука: сьогодення та майбутнє: збірник матеріалів XI Міжнародної науково-практичної конференції. 24 листопада 2017 р. К. : ВІКНУ, 2017. —С. 105.
8.	“Інструменти формування суспільної думки для досягнення інформаційної переваги за кордоном”.	Марченко-Бабіч О.М.	Збірник матеріалів Міжнародної науково-практичної конференції. Стан та перспективи реформування сектору безпеки і оборони України, 24 листопада 2017 р. Том 1. К. : 2017. Інститут УДО КНУ імені Тараса Шевченка. —С.275—277.

9.	Використання комп'ютерних технологій в процесі термінографічної роботи	Гальчус А.О.	Військова освіта і наука: сьогодення та майбутнє: збірник матеріалів XI Міжнародної науково-практичної конференції. 24 листопада 2017 р. К. : 2017. —С. 89.
10.	Інтердискурсивні зв'язки жанрів резолюція і рекомендація ПАРЄ та їх відтворення у перекладі українською мовою 90	Гончарук Л.М.	Військова освіта і наука: сьогодення та майбутнє: збірник матеріалів XI Міжнародної науково-практичної конференції. 24 листопада 2017 р. К. : 2017. —С. 90.
11.	Термінологічна омонімія у військово-технічних текстах: проблема перекладу	Григолінська Надія Миколаївна	Військова освіта і наука: сьогодення та майбутнє: збірник матеріалів XI Міжнародної науково-практичної конференції. 24 листопада 2017 р. К. : 2017. ВІКНУ. —С. 90.
12.	Створення організаційної структури лінгвістичного забезпечення військ (сил)	Залеський Є.М.	Військова освіта і наука: сьогодення та майбутнє: збірник матеріалів XI Міжнародної науково-практичної конференції. 24 листопада 2017 р. К. : 2017. ВІКНУ. —С. 95.
13.	Особистісно орієнтоване навчання у вищій школі	Зарицька А.І.	Військова освіта і наука: сьогодення та майбутнє: збірник матеріалів XI Міжнародної науково-практичної конференції. 24 листопада 2017 р. К. : 2017. ВІКНУ. —С. 96.
14.	Особливості організація лінгвістичного забезпечення операції з підтримки миру	Зонь В.В.	Військова освіта і наука: сьогодення та майбутнє: збірник матеріалів XI Міжнародної науково-практичної конференції. 24 листопада 2017 р. К. : 2017. ВІКНУ. —С. 98.
15.	Деякі особливості	Нікіфорова	Військова освіта і наука:

	українсько-англійського напрямку перекладу текстів військово-політичної тематики	О.М.	сьогодення та майбутнє: збірник матеріалів XI Міжнародної науково-практичної конференції. 24 листопада 2017 р. К. : 2017. ВІКНУ.—С.106.
16.	Поняття безеквівалентних або частково еквівалентних одиниць	Приліпко М.О.	Військова освіта і наука: сьогодення та майбутнє: збірник матеріалів XI Міжнародної науково-практичної конференції. 24 листопада 2017 р. К. : 2017. ВІКНУ.—С.107.
17.	Промоушен чи лайки ...	Проноза В.О., Дубінченко Ю.М.	Військова освіта і наука: сьогодення та майбутнє: збірник матеріалів XI Міжнародної науково-практичної конференції. 24 листопада 2017 р. К. : 2017. ВІКНУ. —С.108.
18.	Емоційно забарвлені елементи військової лексики	Самчук В.Ф.	Військова освіта і наука: сьогодення та майбутнє: збірник матеріалів XI Міжнародної науково-практичної конференції. 24 листопада 2017 р. К. : 2017. ВІКНУ. —С.109—110.
19.	Аналітико-прогностичні аспекти процесу вивчення публічних негативів в комплексній структурі інформаційного простору країни”. Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Військово-спеціальні науки” № 1, 2017. С. 47-52.	Король В.Г. Любовець Г.В.	Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Військово-спеціальні науки” № 1, 2017. —С. 47—52.
20.	“Національна безпека та її інформаційна складова. Контент як інструментарій гібридно-месіанських агресій”.	Король В.Г.	Збірник “Мова і суспільство”, вип. 7, 2017, С. 95—107. (Львівський національний університет імені Івана Франка).
21.	“Економіка та фінанси:	Король В.Г.	“Сучасні наукові

	безпекова функція чи потокові сервіси середовищ життя?”		інновації”». —С. 14 (Міжнародний центр наукових досліджень , Київ, 15-16 лютого 2017).
22.	“Деякі сучасні виклики соборності України для глобального українства”	Король В.Г.	II міжнародній науково-практичній конференції “Стратегічні пріоритети в XXI столітті” (SP XXI 2017). —С. 161 (Київський національний лінгвістичний університет, 14-15 лютого 2017).
23.	“Інформаційна безпека в геополітичній статистиці та комунікаційно-контентна безпека в геостратегії”	Король В.Г.	<i>Всеукраїнській науково-практичній конференції “Роль і місце національної спецслужби в історії українського державотворення” (КНУ імені Тараса Шевченка, СБУ, 17 березня 2017 р.).</i>
24.	“Інформаційна безпека в геополітичній статистиці та комунікаційно-контентна безпека в геостратегії”	Король В.Г.	“Роль і місце національної спецслужби в історії українського державотворення” КНУ імені Тараса Шевченка, СБУ, 17 березня 2017 р.
25.	“Щодо окремих питань комунікаційно-контентної безпеки держави та суспільства”	Король В.Г.	Міжнародний форум з кризовості комунікацій “Контентно-потоківі моделі як тактичні інструменти комунікаційно-контентної безпеки”.— С. 41—45.
26.	“Контентно-потоківі моделі як тактичні інструменти комунікаційно-контентної безпеки”: “Контентно-потоківі моделі як тактичні інструменти комунікаційно-контентної безпеки”	Король В.Г.	Міжнародний форум з кризовості комунікацій “Контентно-потоківі моделі як тактичні інструменти комунікаційно-контентної безпеки” —С. 11—21.
27.	“Інформаційні резонанси: “порядок денний” маємо диктувати ми! Практика	Король В.Г. Любовець Г.В.	“Міжнародний форум з кризовості комунікацій «Контентно-потоківі

	реалізації”		моделі як тактичні інструменти комунікаційно-контентної безпеки”.—С.177—183.
28.	“Мовна політика і комунікаційно-контентна безпека в умовах глобального гібридного тероризму. Український полігон”	Король В.Г. Любовець Г.В.	Міжнародна наукова конференція “Мовне законодавство і мовна політика: Україна, Європа, світ”. Інститут мовознавства ім. О.О, Потебні НАН України, 14-15 листопада 2017 р.
29.	Глобальний гібридний тероризм як новітній формат творення комунікаційно-контентними засобами сучасних соціумних реальностей	Король В.Г. Любовець Г.В.	XIII Міжнародна науково-практична конференція “Військова освіта і наука: сьогодення та майбутнє” (ВІКНУ, 24 листопада 2017 р.). С. 247—249.
30.	Уміння вчитися як ключова компетентність вищої освіти	Абрамян О.В.	XIII Міжнародна науково-практична конференція “Військова освіта і наука: сьогодення та майбутнє” (ВІКНУ, 24 листопада 2017 р.). —С. 116.
31.	“Аналіз впливу чинника страху на фізіологічний стан військовослужбовця в зоні бойових дій”	Полежаєв Ю.С.	Всеукраїнська науково-практична конференція молодих вчених, ад’юнктів, слухачів, курсантів і студентів, Тези доповідей, К.:ВІКНУ, 2017. —С. 38—40.
32.	“Ісламський радикалізм – загроза для Європи”	Полежаєв Ю.С.	XIII Міжнародної науково-практичної конференції “Військова освіта і наука: сьогодення та майбутнє” – Тези доповідей, К. :ВІКНУ 2017. —С.206.
33.	Термінологічна робота та виконання перекладацького завдання	Гальчус А.О.	Всеукраїнська науково-практична конференція молодих вчених, ад’юнктів, слухачів, курсантів і студентів, Тези

			доповідей, К. :ВІКНУ, 2017. —С. 207.
34.	Алгоритм стандартизації військових термінів	Григолінська Н.М.	Всеукраїнська науково-практична конференція молодих вчених, ад'юнктів, слухачів, курсантів і студентів, Тези доповідей, К. :ВІКНУ, 2017. —С. 209
35.	Психолого-педагогічна сутність інтерактивних методів навчання	Зарицька А.І.	Всеукраїнська науково-практична конференція молодих вчених, ад'юнктів, слухачів, курсантів і студентів, Тези доповідей, К. :ВІКНУ, 2017. —С. 211
36.	Функціональні та жанрово-стильові особливості текстів військово-політичної тематики	Нікіфорова О.М.	Всеукраїнська науково-практична конференція молодих вчених, ад'юнктів, слухачів, курсантів і студентів, Тези доповідей, К. :ВІКНУ, 2017. —С. 215
37.	Стилістичні особливості військового перекладу	Приліпко М.О.	Всеукраїнська науково-практична конференція молодих вчених, ад'юнктів, слухачів, курсантів і студентів, Тези доповідей, К.:ВІКНУ, 2017. —С. 218
38.	Контекстно-обмежений переклад	Проноза В.О.	Всеукраїнська науково-практична конференція молодих вчених, ад'юнктів, слухачів, курсантів і студентів, Тези доповідей, К.:ВІКНУ, 2017. —С. 219

5.2. Участь у наукових і науково-практичних конференціях

Таблиця 3

Участь у наукових і науково-практичних конференціях

№ за/п	Назва конференції	Місце та дата проведення
1.	XIII Міжнародна науково-практична конференція “Військова освіта і наука: сьогодення та майбутнє”	24 листопада 2017 року, м. Київ, ВІКНУ імені Тараса Шевченка
2.	Всеукраїнська науково-практична конференція молодих вчених, ад’юнктів, слухачів, курсантів і студентів “Молодіжна військова наука у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка”	28 квітня 2017 р., м. Київ, ВІКНУ імені Тараса Шевченка
3.	Міжнародний форум з кризових комунікацій “Контентно-потоківі моделі як тактичні інструменти комунікаційно-контентної безпеки”	22–23 травня 2017 р. м. Київ, ВІКНУ імені Тараса Шевченка
4.	Постійно діючий науковий семінар із проблем перекладознавства	Проведено 9 засідань семінару, ВІКНУ імені Тараса Шевченка
5.	Стан і перспективи реформування сектору безпеки і оборони України	24 листопада, Інститут Управління державної охорони України
6.	II міжнародна науково-практична конференція “Стратегічні пріоритети в XXI столітті” (SP XXI 2017)	14-15 лютого, Київський національний лінгвістичний університет
7.	Всеукраїнська науково-практична конференція “Роль і місце національної спецслужби в історії українського державотворення”	17 березня, КНУ імені Тараса Шевченка, НА СБУ.
8.	Міжнародна наукова конференція “Мовне законодавство і мовна політика: Україна, Європа, світ”	Інститут мовознавства ім. О.О. Потебні НАН України, 14-15 листопада 2017р.
9.	Academic conference on Engineering, IT and artificial intelligence (AC-EITAI 2017)	11-14 August, Czech Technical University in Prague

**6. ВИКОНАННЯ ПЕДАГОГІЧНОГО НАВАНТАЖЕННЯ НАУКОВИМИ
ПРАЦІВНИКАМИ ЛІНГВІСТИЧНОГО НАУКОВО-ДОСЛІДНОГО
УПРАВЛІННЯ**

Таблиця 4

**Виконання педагогічного навантаження
у 2017 році**

№ з/п	Прізвище, ініціали	Посада	Навчальна дисципліна	К-ть годин
1.	п/п-к Білан М.Б.	Начальник ЛНДУ	Військовий переклад	136
2.	п/п-к Гончарук Л.М.	Начальник відділу	Іноземна мова	48
3.	Любовець В.Г.	СНС	1. Кризові комунікації у військовій сфері 2. Теорія і практика військової журналістики	180
4.	Король Г.В.	СНС	1. Основні засади інформаційної політики 2. Армія і медіа	170
7.	п/п-к Марченко- Бабіч О.М.	СНС	Іноземна мова	186
ВСЬОГО				720

7. ПІДГОТОВКА НАУКОВИХ КАДРІВ ВИЩОЇ КВАЛІФІКАЦІЇ

7.1. Здобувачі наукового ступеня

В Управлінні працюють над дисертацією два здобувачі наукового ступеня “кандидат наук”.

Таблиця 5

Здобувачі наукового ступеня “кандидат наук”

№ з/п	П.І.Б.	Рік закріплення	Місце прикріплення	Шифр / Тема дисертації / № протоколу ВР
1.	ст. л-т Гребенюк Л.В.	01.10.15 01.10.21	ЛНДУ (ВІКНУ) / к.філол.н., проф. Балабін В.В.	10.02.16/ Структурно-семантичні аспекти відтворення військових нормативних документів українською мовою (на матеріалах стандартів НАТО)
2.	к-н Лукіяничук Ю.О.	01.10.16 01.10.20	ЛНДУ (ВІКНУ) / к.філол.н., проф. Балабін В.В.	035/ Специфіка перекладу англійських багатокomпонентних військових термінів

8. МІЖНАРОДНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО

8.1. Організація міжнародного співробітництва

Міжнародне співробітництво у Військовому інституті Київського національного університету імені Тараса Шевченка у 2017 році було організовано та проходила відповідно до Зведеного плану заходів міжнародного співробітництва МОУ та ЗСУ на 2017 рік, Законів України “Про міжнародні договори України”, “Про державну таємницю”, Указів Президента України від 28.08.93 № 357/93 “Про службові відрядження за кордон посадових осіб органів державної виконавчої влади” та від 18.09.96 № 841 “Про заходи щодо вдосконалення координації діяльності органів виконавчої влади у сфері зовнішніх відносин”, постанов Кабінету Міністрів України від 11.12.92 № 698 “Про вдосконалення порядку здійснення службових відряджень за кордон”, від 25.06.96 № 227 “Про затвердження Інструкції про порядок охорони державної таємниці, а також іншої інформації з обмеженим доступом, що є власністю держави, під час прийому іноземних делегацій, груп та окремих іноземців і проведення роботи з ними”, від 27.11.98 № 1893 (зі змінами від 19.07.06 № 1000) та від 02.10.03 № 1561-12, наказу Міністра оборони України від 28.06.06 № 502, директив та розпоряджень директора Департаменту військової освіти та науки МОУ про зустріч та прийом іноземних делегацій.

9. ПІДВИЩЕННЯ КВАЛІФІКАЦІЇ

У 2017 році наукові співробітники ЛНДЦ були відряджені за кордон для участі у наступних заходах:

У період з 13 по 17 листопада 2017 р. з метою проведення фахових та експертних переговорів з питань термінології та лінгвістичного забезпечення делегація Лінгвістичного управління (п/п-к Білан М.Б., п/п-к Гальчус А.О.) перебувала у Федеральному лінгвістичному агентстві Федерального міністерства оборони Німеччини (м. Хюрт). Під час зустрічі з віцепрезидентом агентства був обговорений актуальний стан перекладацької та термінологічної роботи у Збройних силах ФРН та України.

В ході зустрічі сторони домовились про стажування фахівців лінгвістичного науково-дослідного управління в перекладацькому та термінологічному департаментах Федерального лінгвістичного агентства, організацію семінарів з використання систем автоматизації перекладу та узгодження термінології та створення спільної робочої групи з розробки української частини в глосарії з міжнародного тероризму.



10. ОСНОВНІ ЗАВДАННЯ НА 2018 РІК

Головною задачею діяльності Управління на 2017 рік є продовження наукових досліджень за обраними науковими напрямками, а саме:

– Використання інформаційних технологій для підвищення інформаційного забезпечення діяльності структурних підрозділів МОУ та ГШ ЗСУ (заплановано проведення НДР “Е-Стандарт”).

– Підвищення ефективності військових наук (заплановано проведення 3-х НДР: “Ієрарх”, “Е-Підручник”, “Система-К”).

На 2018 рік для ЛНДУ визначено такі основні завдання:

- Розробка та затвердження Стратегії розвитку ЛНДУ на 2018-2023 року;
- Утворення робочої групи з військової термінології в Комітеті реформ;
- Планування курсів підвищення кваліфікації для наукових співробітників за напрямками діяльності відділів та формування плану;
- Підписання меморандуму про співробітництво з Лідським університетом (Великобританія) та започаткування спільного наукового проекту (грант НАТО за програмою SPS);
- Організація термінологічного семінару у секторі безпеки та оборони;
- Проведення I міжнародного форуму з військової термінології та перекладу (представлення Стратегії розвитку управління).
- Формування системи процедур з виконання перекладів та термінологічної роботи;
- Запустити систему управління перекладацьким супроводженням у ЗСУ;
- Розробити та ввести експлуатацію бази перекладених стандартів НАТО;

- Забезпечення функціонування двомовної версії сайту управління;
- Офіційно ввести в експлуатацію ресурс військових стандартів України www.milstand.com.ua;
- Сформувані та затвердити у вигляді ВСТ перелік ОВУ англійською мовою;
- Розробка 2 військових термінологічних стандартів;
- Покращення функціонування двох ресурсів (www.mildic.com, www.milstand.com.ua);
- Розробка PR-плану діяльності управління.

В ЛНДУ на 2018 рік заплановано виконання наступних науково-дослідних робіт:

НДР Шифр: “Ієрарх”

Найменування роботи: “Ефективність воєнно-наукового забезпечення військ (сил)”.

Замовник НДР: Воєнно-наукове управління ГШ ЗСУ.

Головний виконавець – Лінгвістичне науково-дослідне управління.

НДР Шифр: “Е-Підручник”

Найменування роботи: “Розробка електронного підручника для системи дистанційного вивчення іноземних мов”.

Замовник НДР – Директор Департаменту військової, освіти, науки, соціальної та гуманітарної політики Міністерства оборони України.

Головний виконавець – Лінгвістичне науково-дослідне управління.

НДР Шифр: “Система-К”

Найменування роботи: “Дослідження публічно-контентних негативів в сучасних динаміках різноформатних практик гібридних агресій”.

Замовник: Управління преси та інформації МОУ. Головний виконавець – Лінгвістичне науково-дослідне управління.

**10.1. Заходи щодо оптимізації наукової та науково-дослідної роботи
у 2018 році**

1. Забезпечити ефективну співпрацю із замовниками воєнно-наукової продукції щодо отримання замовлень на виконання НДР у 2018 році;
2. Реалізувати дієву інтеграцію лінгвістичного науково-дослідного центру з департаментами, управліннями МО України, ВНЗ та ВВНЗ;
3. Провести сертифікацію наукових співробітників за системою SDL TRADOS;
4. Інтенсифікувати процес написання наукових статей та кандидатських дисертацій науковими співробітниками Центру;
5. Розробити електронні еталонні термінологічні банки даних на основі технологій SDL TRADOS;
6. Забезпечити участь у XIII Міжнародній науково-практичній конференції “Військова освіта та наука: сьогодення та майбутнє” провідних науковців України та інших країн, участь у роботі оргкомітету конференції вчених з ВНЗ та НДУ іноземних держав.

ВИСНОВКИ

1. Заходи, що були передбачені в Плані наукової і науково-технічної діяльності ВІКНУ на 2017 рік, були виконані ЛНДУ у визначені терміни.

2. НДР виконувались відповідно до затверджених технічних завдань (часткових технічних завдань) та робочих програм.

3. Рівень наукової компетенції наукових працівників ЛНДУ забезпечує належну якість виконання заходів наукової і науково-технічної діяльності, сприяє впровадженню у війська та в навчально-виховний процес результатів наукової роботи й гарантує якісне проведення наукових досліджень.

4. ЛІНГВІСТИЧНЕ НАУКОВО-ДОСЛІДНЕ УПРАВЛІННЯ СПРОМОЖНЕ ВИРІШУВАТИ ПОКЛАДЕНІ НА НЬОГО ЗАВДАННЯ.

ДОДАТКИ

Додаток 1. Хронологія виконання усних перекладів

№	Дата	Опис документу	Терміновість	Номер документу	Рішення	Обсяг (стор./год.)	Учасник від МОУ	Тематика
1.	22-01-2017 31-01-2017	Лінгвістичне забезпечення візиту в Україну стратегічних радників високого рівня Комітету реформ МОУ та ЗСУ	невідкладно	№604/з/2	Доручення МОУ від 16.01.2017 №604/з/2	64	За участю Міністра оборони України	військово-політичний
2.	06-02-2017 06-02-2017	Лінгвістичне забезпечення участі представників Міністерства оборони України Генерального штабу ЗСУ у переговорах з делегацією Місії Міжнародного комітету Червоного Хреста в Україні	невідкладно	04/2/515-т	Заступника Міністра оборони України з питань європейської інтеграції від 06.02.2017 № 404/2/515-т	8	За участю заступника міністра оборони України	військово-політичний
3.	17-02-2017 17-02-2017	Лінгвістичне забезпечення зустрічі першого заступника Міністра оборони України з паном М. Опгенортом, іноземним радником при МОУ та ГШ ЗСУ з військово-політичних питань	невідкладно	404/2/2041-т	Міністра оборони України	16	За участю заступника міністра оборони України	військово-політичний
4.	11-11-2016 11-11-2016	Лінгвістичне забезпечення зустрічі Міністра оборони України з питань європейської інтеграції з співголовами Незалежного антикорупційного комітету з питань оборони	терміново	401/2/530	Доручення першого заступника Міністра оборони України № 401/2/530	8	За участю першого заступника міністра оборони України	військово-політичний
5.	05-04-2017 05-04-2017	Лінгвістичне забезпечення зустрічі першого заступника Міністра оборони України заступником Генерального секретаря НАТО	невідкладно	4342/з/2	Міністра оборони України від 04.04.2017 № 4342/з/2	8	За участю заступника міністра оборони України	військово-політичний
6.	05-04-2017 05-04-2017	Лінгвістичне забезпечення зустрічі з державним секретарем МО Словачької республіки	невідкладно	4342/з/2	Міністра оборони України від 04.04.2017 № 4342/з/2	8	За участю заступника міністра оборони України	військово-політичний
7.	25-04-2017 25-04-2017	Лінгвістичне забезпечення зустрічі ПЗМОУ з керівником Управління Держдепартаменту США	невідкладно	6814/з/1	Перший заступник Міністра оборони України від 25.04.2017 № 6814/з/1	8	За участю першого заступника міністра оборони України	військово-політичний
8.	28-04-2017 28-04-2017	Лінгвістичне забезпечення візиту Київської асоціації військових аташе до Головного військового клінічного госпіталю	невідкладно	404/2/3082-т	Рішення директора ДВОНСПП від 26.04.2017 № 404/2/3082-т	8		військово-політичний
9.	11-08-2017 11-08-2017	Лінгвістичне забезпечення зустрічі заступника Міністра оборони України з представниками	невідкладно	4040/2/5833-т	Рішення Міністра оборони України №	8	За участю заступника міністра оборони	військово-технічний

**ПІДСУМКИ НАУКОВОЇ ТА НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ
ЛІНГВІСТИЧНОГО НАУКОВО-ДОСЛІДНОГО УПРАВЛІННЯ**

2017

№	Дата	Опис документу	Терміновість	Номер документу	Рішення	Обсяг (стор./год.)	Учасник від МОУ	Тематика
		парламентської делегації Республіки Індонезія			13015/з/2 від 08.08.2017			
10.	28-08-2017 31-08-2017	Лінгвістичне робочого візиту в Україну делегації НАТО в рамках Процесу планування та оцінки сил	невідкладно	404/2/6038-т	першого заступника Міністра оборони України від 17.08.2017 № 13535/з	48	Для МОУ та ГШ ЗСУ	військово-політичний
11.	09-10-2017 12-10-2017	Переклад річної національної програми Україна - НАТО	невідкладно	15987/з	Першого заступника Міністра оборони України від 20.09.2017 № 15987/з	144		військово-політичний
12.	15-01-2017 15-01-2017	Лінгвістичне забезпечення зустрічі заступника Міністра оборони України з питань європейської інтеграції Долгова І.О. із заступником МО США М.Карпентером	терміново	№3372/з	Міністра оборони України від 12.01.2017 №3372/з	2	За участю заступника міністра оборони України	військово-політичний
13.	26-01-2017 26-01-2017	Лінгвістичне забезпечення засідання комітету реформ із залученням іноземних радників при МОУ та ЗСУ	терміново	1773/у/137	МОУ від від 22.12.2016 № 1773/у/137	8	За участю міністра оборони України	військово-політичний
14.	22-01-2017 26-01-2017	Лінгвістичне забезпечення візиту експертної групи корпорації RAND	терміново	481/з	ПЗМОУ від 11.01.2017 № 481/з	40		військово-політичний
15.	21-02-2017 23-02-2017	Лінгвістичне забезпечення зустрічі делегації Республіки Польща щодо робочої групи з питань боєприпасів, артилерії та ППО.	терміново	2953/з	Заступника міністра оборони України від 15.02.2017 № 2953/з	24	За участю першого заступника міністра оборони України	військово-технічний
16.	28-02-2017 28-02-2017	Лінгвістичне забезпечення зустрічі першого заступника МОУ з заступником МО Чехії	терміново	№3372/з	Міністра оборони України від 22.02.2017 №3372/з	8	За участю першого заступника міністра оборони України	військово-політичний
17.	24-04-2017 24-04-2017	Лінгвістичне забезпечення зустрічі ПЗМОУ з делегацією Національного університету оборони Пакистану	терміново	2403/з/1	Міністра оборони України від 19.04.2017 № 2403/з/1	8	За участю першого заступника Міністра оборони	військово-політичний
18.	24-04-2017 25-04-2017	Лінгвістичне забезпечення візиту фахівців служб метрології Польщі та Чехії	терміново	3871/з	МОУ від 01.03.2017 № 3871/з	32		військово-політичний
19.	24-04-2017 27-04-2017	Лінгвістичне забезпечення зустрічі представників кадрових органів ЗСУ та корпорації RAND	терміново	481/з/2	Міністра оборони України від 18.04.2017 № 481/з/2	32		військово-технічний
20.	14-05-2017	Лінгвістичне забезпечення візиту стратегічних	терміново	604/з/94	Міністра оборони	56		військово-

**ПІДСУМКИ НАУКОВОЇ ТА НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ
ЛІНГВІСТИЧНОГО НАУКОВО-ДОСЛІДНОГО УПРАВЛІННЯ**

2017

№	Дата	Опис документу	Терміновість	Номер документу	Рішення	Обсяг (стор./год.)	Учасник від МОУ	Тематика
	20-05-2017	радників високого рівня			України від 06.05.2017 № 604/з/94			політичний
21.	22-05-2017 24-05-2017	Лінгвістичне забезпечення семінару з питань стратегічного планування	терміново	17101/з/20-2016	Міністра оборони України від 17.05.2017 № 17101/з/20-2016	24		військово-політичний
22.	31-07-2017 02-08-2017	Лінгвістичне забезпечення семінару з питань стратегічного планування	невідкладно	12868/з	Перший заступник МОУ від 25.07.2017 № 12868/з	24		військово-політичний
23.	15-08-2017 15-08-2017	Лінгвістичне забезпечення «Брифінгу з питань організації оборонного планування на основі спроможностей для представників МОУ та ГШЗСУ»	терміново	лист ДВОН СГП від 09.08.2017 № 4040/2/5797-Г	першого заступника Міністра оборони України від 06.07.2017 № 604/з/140	8		військово-політичний
24.	06-09-2017 22-09-2017	Лінгвістичне забезпечення заходів в рамках візиту в Україну групи іноземних стратегічних радників високого рівня при Міністерстві оборони України	терміново	604/з/173	Міністра оборони України від 06.09.2017 № 604/з/173	104	За участю заступника міністра оборони України	військово-політичний
25.	09-10-2017 09-10-2017	Лінгвістичне забезпечення зустрічі першого заступника МОУ Івана Руснака з міжнародними експертами з аудиту від Великої Британії	терміново	1222/з/4	Міністра оборони України	8	За участю першого заступника міністра оборони України	військово-політичний
26.	11-10-2017 11-10-2017	Лінгвістичне забезпечення зустрічі стратегічного радника від Великої Британії генерала (у відставці) Ніка Паркера з керівництвом Департаменту фінансів МОУ та Головного управління оборонного та мобілізаційного планування ГШЗСУ	терміново	№ 404/2/7045-Г від 09.10.2017	лист директора ДВОНСГП	8		військово-політичний
27.	20-10-2017 20-10-2017	Лінгвістичне забезпечення зустрічі ПЗ МОУ Івана Руснака з делегацією НАТО на чолі з заступником командувача Стратегічного командування НАТО з трансформації адміралом Манфредом Нельсоном	терміново		Міністра оборони України	8	За участю першого заступника міністра оборони України	військово-політичний
28.	25-10-2017 25-10-2017 Міністра оборони України	Лінгвістичне забезпечення зустрічі ПЗ МОУ Івана Руснака з делегацією НАТО на чолі з Директором програми НАТО «Удосконалення військової освіти» (DEEP), представником Політичного директорату Міжнародного секретаріату НАТО паном Маріушом Солісом	терміново		Міністра оборони України	8	За участю першого заступника міністра оборони України	військово-політичний
29.	02-11-2017	Лінгвістичне забезпечення зустрічі Лінгвістичне	терміново		Міністра оборони	8	За участю першого	військово-

**ПІДСУМКИ НАУКОВОЇ ТА НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ
ЛІНГВІСТИЧНОГО НАУКОВО-ДОСЛІДНОГО УПРАВЛІННЯ**

2017

№	Дата	Опис документа	Терміновість	Номер документа	Рішення	Обсяг (стор./год.)	Учасник від МОУ	Тематика
	02-11-2017	забезпечення зустрічі ПЗ МОУ Івана Руснака з делегацією Сейму Литовської Республіки на чолі з головою Комітету з питань національної безпеки і оборони Сейму Литовської республіки Вітаутасом Бакасом			України		заступника міністра оборони України	політичний
30.	07-06-2016 10-06-2016	Лінгвістичне забезпечення зустрічі Лінгвістичне забезпечення зустрічі ПЗ МОУ Івана Руснака зі стратегічними радниками високого рівня	терміново		Міністра оборони України	8	За участю першого заступника міністра оборони України	військово-політичний
31.	01-12-2017 01-12-2017	Лінгвістичне забезпечення переговорів між делегаціями ЗСУ та ЗС Республіки Сербія в рамках розвитку двостороннього військово-технічного співробітництва	терміново	404/2/8063	Заступника міністра оборони України	8	Для МО та ГШ ЗСУ	військово-технічний
32.	19-01-2017 19-01-2017	Лінгвістичне забезпечення міжвідомчої наради під головуванням ЗМОУ з питань європейської інтеграції. За присутності представників МОУ, МВСУ, МОЗУ, ГПУ, СБУ та МКЧХ.	планово	№ 188/4/64	Лист ТВО начальника Управління цивільно-військового співробітництва ЗСУ від 13 січня 2017 р. № 188/4/64	8	За участю заступника міністра оборони України	військово-політичний
33.	01-02-2017 01-02-2017	Лінгвістичне забезпечення зустрічі ЗМОУ генерал-майора Шевчука О.М. з іноземним радником від США з питань оборонного бюджету паном Стівеном Сільверштейном	планово	404/2/444-т	доручення Міністра оборони України від 31.01.2017 р. № 404/2/444-т	8	За участю заступника міністра оборони України	військово-політичний
34.	09-02-2017 09-02-2017	Лінгвістичне забезпечення візиту міжнародних експертів в Міністерство оборони України з метою презентації звіту міжнародної оцінки внутрішнього аудиту	планово	404/2/453-т	доручення заступника Міністра оборони України з питань європейської інтеграції від 01.02.2017 № 404/2/453-т	8	За участю міністра оборони України	військово-політичний
35.	23-02-2017 23-02-2017	Лінгвістичне забезпечення зустрічі директора Департаменту кадрової політики МОУ з іноземними радниками з кадрових питань	планово	404/2/836-т	ПЗМОУ від 21.01.17 № 3288/з	8		військово-політичний
36.	18-02-2017 24-02-2017	Лінгвістичне забезпечення зустрічі Комітету реформ МОУ	планово	Доручення №604/з/26	Міністра оборони України від 15.02.2017 №604/з/26	48	За участю заступника міністра оборони України	військово-політичний

**ПІДСУМКИ НАУКОВОЇ ТА НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ
ЛІНГВІСТИЧНОГО НАУКОВО-ДОСЛІДНОГО УПРАВЛІННЯ**

2017

№	Дата	Опис документу	Терміновість	Номер документу	Рішення	Обсяг (стор./год.)	Учасник від МОУ	Тематика
37.	22-03-2017 22-03-2017	Лінгвістичне забезпечення брифінгу керівництва Департаменту фінансів МОУ з представниками Київської асоціації військових аташе	планово	404/2/1214-т	Директора ДВОНСГП від 15.03.2017 № 404/2/1214-т	8	За участю заступника міністра оборони України	військово-політичний
38.	27-03-2017 31-03-2017	Лінгвістичне забезпечення практичного семінару з питань реалізації Цілі партнерства G0301	планово	17101/з/14-2016	ПЗ МОУ від 17.03.2017 17101/з/14-2016	40		військово-політичний
39.	17-05-2017 17-05-2017	Лінгвістичне забезпечення зустрічі ТВО Міністра оборони України Руснака І.С. з Віце-спікером Ради народних представників Республіки Індонезія Фадлі Зоном	планово	№ 404/2/4058-т	Директора ДВОНСГП від 16.05.2017 № №404/2/4058-т	1	За участю першого заступника міністра оборони України	військово-політичний
40.	19-05-2017 19-05-2017	Лінгвістичне забезпечення зустрічі Державного секретаря МО України з керівником Багатонаціонального об'єднаного координаційного комітету США	планово	№ 8461/з	від 16.05.2017	1	За участю заступника міністра оборони України	військово-технічний
41.	08-06-2017 08-06-2017	Лінгвістичне забезпечення зустрічі ТВО державного секретаря МО України з керівником Проекту щодо зниження ризиків корупції в системі управління персоналом МОУ Центру зі зниження ризиків корупції в оборонному секторі	планово	№ 9253/з від 29.05.2017	ТВО Міністра оборони України	1		військово-політичний
42.	13-06-2017 13-06-2017	Лінгвістичне забезпечення зустрічі стратегічних іноземних радників високого рівня з представниками МОУ та ГШ ЗСУ	планово	604/з/124	ТВО Міністра оборони України від 10.06.2017 № 604/з/124	1		військово-політичний
43.	23-06-2017 23-06-2017	Лінгвістичне забезпечення зустрічі першого заступника МОУ та Державного секретаря МОУ з Постійним Секретарем МО Великої Британії	планово	№ 10738/з	доручення ТВО Міністра оборони України від 21.06.2017 № 10738/з	1	За участю першого заступника міністра оборони України	військово-політичний
44.	03-07-2017 03-07-2017	Лінгвістичне забезпечення зустрічі ПЗ МОУ Руснака І.В. з Главою Спеціальної моніторингової місії ОБСЄ в Україні Послом Е.Апаканом	планово	№ 10457/з	МОУ від 16.06.2017 № 10457/з	1		військово-політичний
45.	04-07-2017 06-07-2017	Лінгвістичне забезпечення II засідання Спільної українсько-пакистанської комісії з питань співробітництва у військовій та оборонно-промисловій галузях	планово	№404/2/4058-т	Директора ДВОНСГП від 26.06.2017 № №404/2/4058-т	24	За участю Міністра оборони	військово-політичний
46.	10-07-2017 13-07-2017	Лінгвістичне забезпечення візиту стратегічних іноземних радників високого рівня при Комітеті	планово	№604/з/139	МОУ від 05.07.2017 №604/з/139	24		військово-політичний

**ПІДСУМКИ НАУКОВОЇ ТА НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ
ЛІНГВІСТИЧНОГО НАУКОВО-ДОСЛІДНОГО УПРАВЛІННЯ**

2017

№	Дата	Опис документу	Терміновість	Номер документу	Рішення	Обсяг (стор./год.)	Учасник від МОУ	Тематика
		реформ МО та ЗСУ						
47.	02-08-2017 02-08-2017	Лінгвістичне забезпечення зустрічі ПЗ МОУ Івана Руснака із заступником МО Японії з міжнародних відносин Ро Манабе	планово		МОУ	1	За участю першого заступника міністра оборони України	військово-політичний
48.	25-09-2017 29-09-2017	Лінгвістичне забезпечення візиту української делегації до Алжиру	планово	15394/з	ПЗМОУ від 12.09.2017 № 15394/з	45	За участю заступника Міністра оборони	військово-політичний
49.	03-10-2017 05-10-2017	Лінгвістичне забезпечення візиту в Україну Збройних сил Турецької Республіки з питань логістичного забезпечення	планово	404/2/6696-т	Лист ДВОНСГП від 26.09.2017 № 404/2/6696-т	24	Для МО та ГШ ЗСУ	військово-політичний
50.	30-10-2017 05-11-2017	Лінгвістичне забезпечення візиту в Україну експертної групи американської компанії Rand Corporation	планово	404/2/6515-т	Директора ДВОНСГП від 18.09.2017 № 404/2/6515-т	56	Для МО та ГШ ЗСУ	військово-політичний
51.	14-11-2017 16-11-2017	Лінгвістичне забезпечення експертних переговорів з питань використання засобів РХБ захисту	планово	404/2/7641-т		24	Для МО та ГШ ЗСУ	військово-технічний
52.	22-11-2017 22-11-2017	Лінгвістичне забезпечення проведення семінару з питань стандартизації	планово	404/2/7748		8	За участю заступника міністра оборони України	військово-політичний
53.	24-11-2017 24-11-2017	Лінгвістичне забезпечення II засідання Українсько-польської підкомісії з питань співробітництва оборонних галузей промисловості	планово	404/2/7783		8	За участю заступника міністра оборони України	військово-технічний
54.	07-12-2017 07-12-2017	Лінгвістичне забезпечення зустрічі Міністра оборони України з представниками воєнно-дипломатичного корпусу	планово	404/2/7961	ТВО Міністра оборони України від 15.11.17 № 18920/з	24	За участю Міністра оборони	військово-політичний
55.	15-12-2017 15-12-2017	Лінгвістичне забезпечення зустрічі з членами делегації Міжнародного комітету Червоного Хреста	планово	298/ПУ/3292	Міністра оборони України № 298/ПУ/3292	8	За участю першого заступника міністра оборони України	військово-політичний
56.	11-12-2017 15-12-2017	Лінгвістичне забезпечення семінару з оцінювання на основі спроможностей за участі представників НАТО	планово	401/2/4474		40		військово-політичний

Додаток 2. Хронологія виконання письмових перекладів

№	Дата	Опис документу	Терміновість	Номер документу	Рішення	Обсяг (стор.)	Тематика
1.	22-01-2017 23-01-2017	Переклад тез доповідей та презентації виступу першого заступника МОУ	невідкладно	496/з/1	Доручення Міністра оборони України від 19.01.2017 496/з/1	10	військово-політичний
2.	22-01-2017 31-01-2017	Переклад доповіді щодо виконання Україною Кодексу поведінки ОБСЄ у сфері військово-політичних аспектів	невідкладно	Доручення №977/з/2 від 09.02.2017	Державний секретар МОУ від 09.02.2017 № №977/з/2	102	військово-політичний
3.	03-04-2017 10-04-2017	Переклад Державної програми розвитку ЗСУ до 2020 року	терміново	№404/2/2048-г від 03.04.2017	Директора ДВОН та СГП	127	військово-політичний
4.	26-02-2017 29-04-2017	Розробка ВСТ «Стратегічне планування розвитку спроможностей Збройних Сил України. Терміни та визначення»	планово	№1773/у/146-2016 від 04.01.2017	Міністра оборони України від 04.01.2017 №1773/у/146	170	військово-політичний
5.	26-02-2017 29-04-2017	Розробка ВСТ «Стратегічне планування розвитку спроможностей Збройних Сил України. Аббревіатури»	планово	№1773/у/146-2016 від 04.01.2017	Міністра оборони України	142	військово-технічний
6.	21-05-2017 04-06-2017	Переклад Білої Книги-2016	планово	Рішення №18774/з/1 від 22.11.2016	Міністра оборони України	87	військово-політичний
7.	29-04-2017 28-06-2017	Переклад керівних документів МО США щодо процесу утилізації військового майна	планово	24584/з від 20.12.2016	Заступник МО України	753	військово-технічний
8.	30-06-2017 31-08-2017	Переклад стандартів серії AQAP	планово	№1773/у/121 від 07.12.2016	Міністра оборони України	418	військово-політичний
9.	14-09-2017 21-09-2017	Переклад Тимчасової інструкції з порядку організації та проведення оцінювання на основі спроможностей у Збройних Силах України	планово	№ 404/2/6480 від 14.09.2017	Директора ДВОНСГП	129	військово-політичний
10.	11-10-2017 15-12-2017	Переклад доктрини АJP-3В (Allied Joint Doctrine for the Conduct of operation)	планово	№ 404/2/6149	Директора ДВОНСГП	167	військово-політичний